



# ANEXOS

---



CONSEJO FEDERAL  
DE INVERSIONES

## Índice

<b>ANEXO I</b>	<b>3</b>
A.1. Entrevista a mujeres de avanzada edad de las colectividades provinciales y registros audiovisuales.	3
A.1.1. Entrevista a Alva de Lustofín, Inés de la localidad de Stobel	3
A.1.2. Entrevista a Antola de Picasso, Esther de la localidad de Gualaguay	5
A.1.3. Entrevista a Heck, Ingrid Eleonora de la localidad de Pueblo Liebig	10
A.1.4. Entrevista a Hergenreder, Maria Ofelia de la localidad de Santa Rosa	13
A.1.5. Arlettaz, Perla Nilda Alicia de Colonia Vergara-Villa Clara Dpto Villaguay	15
A.1.6. Entrevista a Kerke, Norma Beatriz de la localidad de Crespo	25
A.1.7. Entrevista a Medel, Norma de la localidad de Diamante	30
A.1.8. Entrevista a Reynoso, Delia de la localidad de Gualaguaychú	32
A.1.9. Entrevista a Stang, Carmen Beatriz de la localidad de Aldea Brasileira	34
A.1.10. Entrevista a Unrein, Rosa de la localidad de Lucas González	36
A.1.11. Entrevista a Vernaz, Celia de la localidad de San José	37
<b>ANEXO II</b>	<b>40</b>
A.2. Entrevistas a referentes de instituciones vinculadas con la historia provincial.	40
A.2.1. Entrevista al Director del Museo Histórico de la Provincia de Entre Ríos	40
A.2.2. Entrevista al Director del Archivo General de la Provincia de Entre Ríos. Juan Damián Capdevila	43
A.2.3. Entrevista al Párroco de la Parroquia San José. Barrio San José. Crespo, Entre Ríos	45
A.2.4. Entrevista a Belén López, Ramón. Escritor. Titular del Archivo Museo Regional La Paz.	48
A.2.5. Entrevista a Carro, Patricia del Museo Ambrosetti de Gualaguay	50
A.2.6. Entrevista a Colombo, Sonia de la Biblioteca Colegio Histórico del Uruguay de la localidad de C. del Uruguay.	51
A.2.7. Entrevista a Heller, Inés del Inst. Magnasco Biblioteca-Museo de Gualaguaychú.	53
A.2.8. Entrevista a Gorskin, Adolfo del Museo Judío de Concordia.	54
A.2.9. Entrevista a Saval, Daniel Curador Museo Municipal de Nogoyá.	59
A.2.10. Entrevista a Sterren, Claudia de la Biblioteca Fermín Chávez de Nogoyá.	60
<b>ANEXO III</b>	<b>61</b>
A.3. Relevamiento de información sobre el papel de las mujeres de las colectividades en documentación y archivos de instituciones de la Provincia de Entre Ríos.	61

A.3.1. Libros de Genealogía	61
A.3.2. Bibliotecas Populares. Libros de inmigrantes y colectividades	65
A.3.2.1 Los Uranga Historia de una familia vasca Entre Ríos	65
A.3.2.2 Los vascos en Entre Ríos.	66
A.3.2.3 Luxemburgueses en la Argentina.	66
A.3.2.4 Tierra de Promesas: Cien Años de Colonización Judía en Entre Ríos. Colonia Clara, San Antonio Y Lucienville	67
A.3.2.5 PARANÁ Dos Siglos y Cuarto de su Evolución Urbana 1730-1955	68
A.3.3. Archivos de la Escuela Normal de Paraná	71
A.3.4 Revisión de archivo de Personerías Jurídicas de Entre Ríos en Archivo Histórico Provincial	71
<b>ANEXO IV</b>	<b>72</b>
A.4.Consentimientos informados	72

## ANEXO I

### A.1. Entrevista a mujeres de avanzada edad de las colectividades provinciales y registros audiovisuales.

Listado de mujeres entrevistadas y localidad a la que pertenecen:

Apellido y Nombre	Localidad
Alva de Lustofín, Ines	Strobel
Antola de Picasso, Esther	Gualeguay
Heck, Ingrid Eleonora	Pueblo Liebig
Hergenreder, Maria Ofelia	Santa Rosa
Arlettaz, Nilda Alicia	Villa Clara (Villaguay)
Kerke, Norma Beatriz	Crespo
Medel, Norma	Diamante
Reinoso, Delia	Gualeguaychú
Stang, Carmen Beatriz	Aldea Brasileira
Unrein, Rosa	Lucas Gonzalez
Vernaz, Celia	San José

#### A.1.1. Entrevista a Alva de Lustofín, Inés de la localidad de Strobel

Inés es hija de inmigrantes Alemanes, su abuela viajó en barco desde Rusia, siendo su madre muy pequeña, se afincan en la zona de colonia General Alvear y luego se trasladan a la ciudad de Diamante.

Preguntas	Respuestas
1. Identificar los años en que acontecieron.	Sin respuesta
2. Roles de las abuelas, madres y hermanas en la estructura familiar.	La mujer ayudaba en las tareas del campo, cocinaba. En mi familia, la abuela, que había estudiado, enseñaba a los niños que vivían cerca a leer y escribir y las operaciones básicas de matemática. Las mujeres hilaban y teñían lanas para tejer medias y guantes (mujeres alemanas)
3. Cómo se relacionaban las mujeres y hombres para formar una nueva familia.	Cuando una tenía edad como para ser presentada ante la sociedad, acompañaba a los mayores, mamá y papá a fiestas y eventos para de esa manera presentarla a las demás familias conocidas y ofrecerlas para el matrimonio. En los bailes se conocían, pero los noviazgos eran muy diferentes a hoy día, se podía conversar desde lejos, nada de tomarse de la mano.
4. Parteras, matronas, casamenteros.	Sin respuesta
5. Relaciones con los vecinos.	Buena, muchas veces estaban un poco distantes, había que recorrer algunos kilómetros hasta encontrarse con alguno.-
6. Cuáles eran las actividades de los familiares mayores y cuáles eran los trabajos de los hijos.	Los familiares mayores realizaban las tareas de por ejemplo enseñar, atender a quienes venían de visita y los niños muchas veces colaboraban con las tareas del hogar, sin dejar de tener tiempo de jugar con lo que encontraran.
7. Medios de transporte habituales y las características de los mismos.	Sulky, caballo, carro tirado por caballos, a pie.
8. Cómo se accedía a médicos y hospitales. Cuál era el promedio de edad de las personas. Qué puede aportar sobre las curanderas.	Era muy difícil concurrir por cualquier cosa a Diamante o Paraná, había personas con coraje que sacaban de apuro. Había curanderas muy prestigiosas a las que se recurrían. La maternidad era ayudada por vecinas, madamas o parteras, que auxiliaban a la madre con su experiencia. En el domicilio.
9. Se podía acceder a educación secundaria o universitaria.	No muy pocos y lo más común era que el varón podía acceder a estudiar. La mujer de familia pudiente podía estudiar de maestra, en muchos casos, se dedicaban a la vida religiosa.
10. Cuáles eran las festividades que mayormente se celebraban.	Fiesta patronal, casamientos que duraban varios días. En las fiestas de familias se bailaba polkas y mazurkas, había alguien en la familia que tocaba guitarra y acordeón.

Preguntas	Respuestas
11. Cómo transmitían las tradiciones de comidas, religión, fiestas, patrias, etc.	En 1895 llegaron las hermanas Siervas del Espíritu Santo y sacerdotes del Verbo Divino, con una dificultad: el idioma alemán. Grandes fiestas eran recibir la primera comunión con caravanas en sulky, a caballo. Los días domingos era muy importante preparar desde temprano los carros con los caballos para asistir a Misa, al igual que en alguna fiesta. Se rezaba para el día de los santos, a la Virgen, novenas previas.
12. ¿Cómo eran las vestimentas y peinados?	Las vestimentas eran vestidos largos, no se usaba pantalón y el cabello recogido con rodete.
13. ¿Cuál era el idioma en que se comunicaban en el hogar, entre vecinos y en el comercio o trabajo?	En la zona cuando llegaron los inmigrantes descendientes alemanes en alemán y los lugareños en castellano.

#### A.1.2. Entrevista a Antola de Picasso, Esther de la localidad de Gualeguay

Al inicio de la entrevistada realizó mención del censo de 1820 realizado en la República de Entre Ríos por Francisco (Pancho Ramírez) , de que la mayoría de los esclavos venían de Guinea y de países limítrofes y aclara sobre la nacionalidad cuando el censo identifica a las personas como Oriental y es porque eran de la Banda Oriental del Uruguay. Hace mención a la revista I del Centro de Genealogía de Entre Ríos que además del censo hace referencia a la mujer inmigrante.

En 1857 la gran inmigración llevada a cabo por Urquiza, la primera colonia agrícola militar fue en Las Conchas que ahora es Villa Urquiza. Era otra época, en esa época vino mi bisabuelo a trabajar el campo en la parte de agricultura y después sumaron ganadería, mis padres junto con sus hermanos eran criadores criaban para remonta; caballos. En ese siglo de expansión inmigratoria llevado a cabo por Urquiza con Alejo Peyret que lo apoyó para traer las colonias Suizas - Francesas en la Costa del Uruguay. En la zona de Villa Clara las colonias agrícolas judías impulsadas por el Barón Hirsh, eran familias de inmigrantes que se establecieron para trabajar la tierra, distinta fue la inmigración que se estableció en Buenos Aires. La mujer acá estaba en el campo.

Preguntas	Respuestas
1. Identificar los años en que acontecieron.	<p>Años 1860 a 1883. Abuelos de Antola Esther.</p> <p>Sus bisabuelos inmigrantes llegaron de Italia, de la Región Lombardía. Su padre Carlos Salvador nació en 1907. Su abuelo Nicolás Antola trabajó siempre en el campo y se casó con su abuela de origen vasco Dolores Emma Etchemendy-Bernachea. Llegaron a la zona de Gualaguay. Yo me llamo Emma por mi abuela.</p>
2. Roles de las abuelas, madres y hermanas en la estructura familiar.	<p>Su abuela siempre al lado de su abuelo en el campo, ella traía dulce de leche cortado, dulce de tomate con nueces, ella cortaba los tomates sobre las chapas de aluminio y lo secaban al sol. Esto era porque se sembraba muchísimo y había tanta producción y no vendían todo. También los Embutidos que se colgaban, todo eso eran los cuentos de mi abuela que a los 90 y pico de años falleció.</p> <p>Su tía Beatriz casi no la conoció, era menor que su padre y se casó muy joven y se fue a vivir a Buenos Aires. Su tía Fanny, vivía en el campo, estudiaba. Hermanas de su abuelo: Aurora Antola, era la paqueta. y Lola era más dedicada a la casa, muy religiosa fama porque se la veía ir y venir a la iglesia. La hermana mayor, María, de su mamá era la que organizaba la familia porque su mamá había fallecido muy joven.</p>
3. Cómo se relacionaban las mujeres y hombres para formar una nueva familia.	<p>Su abuelo la había conocido a su abuela, ella se fue al campo a trabajar dándole todo el apoyo a su abuelo, ella estaba en su casa cuidando a sus hijos y trabajando. Había en ese entonces mucho personal porque se cocinaba y se limpiaba, ella preguntaba porque había una campana, en la hora del almuerzo se tocaba la campana para llamar a los peones a comer. Ella se imaginaba que su abuela cocinaba era una mujer de trabajo.</p> <p>Se conocían y se casaban. Se hacían fiestas en el Club Social, reuniones familiares, se juntaban todos. Las celebraciones eran muy distintas, se refería a las de la ciudad y las del campo, la vestimenta entre otros aspectos.</p> <p>Su madre era la menor de cinco hermanas y disfrutó poco de mi abuela porque se enfermó y falleció joven. De origen Vasco Francés del otro lado de los Pirineos, de Toulouse. Residieron primero en Uruguay, después en Gualaguaychú donde se casaron y por último en Gualaguay.</p>
4. Parteras, matronas, casamenteros	<p>“La mujer invisible” es decir la mujer inmigrante que llegaba, trabajaba y no se conocía su nombre. Llegaban al puerto, su marido había llegado antes quizás con sus hijos varones llegaban al puerto por barco a Buenos Aires.</p> <p>Eran costureras, tenían que ganarse la vida, ayudar a su marido pero no aparecían, era la mujer invisible que trabajaba, que no se la conocía que trabajaba de cualquier forma,</p>

Preguntas	Respuestas
	<p>cuidaba a sus hijos, muchísimas veces el marido era jornalero, ya había llegado antes y la mandaba a buscar trabajo o no, era otra la forma en las ciudades más chicas como en la ciudad de Gualeguay, era distinto, había mucho campo.</p> <p>Las docentes al campo.</p> <p>A mi bisabuela le apasionaba la jardinería, se dedicaba a la casa y a sus hijos. Se dedicaban a las tareas hogareñas.</p> <p>También había profesoras de francés y de italiano en la escuela normal de Gualeguay.</p>
5. Relaciones con los vecinos.	No hay datos
6. Cuáles eran las actividades de los familiares mayores y cuáles eran los trabajos de los hijos.	<p>Trabajaban la tierra y después ganadería. Tenían huertas, eran troperos: llevaban las tropillas de caballos y vacunos a pastorear a campos bajos, de manantiales.</p> <p>Cocinaban, recuerdo las comidas vascas e italianas. Recuerdo los dulces de mi abuela. No era una señora delgadita que se cuidará, se ve en las fotos de la familia. Le gustaba cocinar. Mi tía Fany era distinta, se cuidaba, tenía un físico, era otra cosa.</p> <p>En el campo los hombres, uno de mis tíos Jorge se fue a estudiar ingeniero agrónomo. Los que no querían estudiar tenían que trabajar en el campo y así fue.</p> <p>Mis tía se casaron muy joven y estaban en la sociedad de beneficencia, en las Pro-copas de leches, se ayudaba como en todas las épocas a chicos de familias marginales, en la periferia, se suministraba lácteos, que era lo fundamental.</p>
7. Medios de transporte habituales y las características de los mismos.	<p>A caballo, en carros. Su abuelo Des Puig puso la Parisienne en calle Federación de la ciudad de Gualeguay, donde tenía la construcción de carruajes de todo tipo. Luego cayó en desuso posteriormente con la llegada del auto principios de siglo XX pasaron a fabricar autopartes. Una anécdota es que cuando se casó mi mamá le regaló un auto.</p>
8. Cómo se accedía a médicos y hospitales. Cuál era el promedio de edad de las personas. Qué puede aportar sobre las curanderas.	<p>Cuenta que su padre metió la pata en una vizcachera y se quebró en muchísimos lugares, lo llevaron a Buenos Aires y le salvaron el pie. No porque en Gualeguay no hubiese grandes médicos, sino que esa intervención necesitaba un especialista en parte óseo.</p> <p>No había mujeres médicas, eran hombres todos. Existían las curanderas como hasta ahora.</p>
9. Se podía acceder a educación secundaria o universitaria.	<p>En ese entonces se llevaban las maestras a la estancia e impartían a los chicos sus conocimientos, incluso en la época de Esther también porque por eso se fue su mamá a la ciudad. Llevaban a las maestras para que el grupo de niños pudiera acceder sin tener que ir a una escuela en la ciudad. Pero no</p>



Preguntas	Respuestas
	<p>tenían contacto con otros chicos. Esta tradición continuó, se llevaban a las docentes al campo.</p> <p>Su abuela recuerda habrá hecho el primario, era una persona que le interesaba mucho la lectura, ser autodidacta, ella leía. Mamá estudió, fue maestra normal nacional, estudió piano en Buenos Aires.</p> <p>Era muy difícil estudiar en el siglo XIX, la mujer empezó en el siglo XX ahí encontramos la primera médica, la primera odontóloga. En el siglo XIX la mujer se encontraba trabajando, se estaban haciendo, formando una familia, recién en el siglo XX sus hijos pudieron acceder a educación universitaria, el que quería, hay que ver la época. La Costa del Uruguay estuvo privilegiada respecto a la educación.</p>
10. Cuáles eran las festividades que mayormente se celebraban.	<p>Fiestas patronales, fiestas en el club social, en el campo. Eran distintas la vida y festejos de la ciudad y del campo.</p>
11. Cómo transmitían las tradiciones de comidas, religión, fiestas, patrias, etc.	<p>Toda actividad que había en el campo la mujer asistía. No eran frecuentes, como ahora. La forma de vida cambió, en ese entonces era distinto, estaban abocadas al trabajo, al trabajo. Estaban más agrupados dependiendo del lugar donde estaban. Los judíos, los italianos, los suizos, los franceses, los vascos que venían a trabajar.</p> <p>Una cosa es el campo y otra cosa es la ciudad, la colectividad italiana con el teatro Italia, ahí se asistía a las obras que venían. Era otra la vida del inmigrante en la ciudad. La mujer asistía a las distintas reuniones. Ahí participaban todos, seas italiano o no, aunque la colectividad italiana siempre fue la más importante, había franceses, españoles, vascos.</p> <p>La comida. Había cocineras, la señora ama de casa era la que organizaba la comida, la que organizaba la reunión con un personal tanto en el campo como en la ciudad. En el caso de mi abuela que le gustaba cocinar era quien dirigía.</p> <p>La conducción de las instituciones era del hombre, el hombre siempre estaba. La mujer fue poco a poco ganando su espacio. Pero la mujer en la ciudad era más bien el adorno, la que asistía con su esposo, la que iba al teatro.</p> <p>La Sociedad Rural era la gran fiesta del campo y eso continua, es la fiesta del campo.</p> <p>Las grandes fiestas en el campo eran la Yerra, cuando se marcaban a fuego a los animales, las mujeres asistían y participaban, las mujeres nunca estuvieron separadas de sus maridos. Siguió siendo una fiesta en el siglo XX. Había que marcar la hacienda porque sino se mezclaban. Asistían todos los amigos cuando se mataba un animal, cuando se hacían los chorizos, embutidos, las empanadas picadas a cuchillo que hacía mi abuela riquísimas. Colgaban en una caña todo para</p>

Preguntas	Respuestas
	que se secaran, los salames caseros. Grandes comidas y grandes asados. Se asaba a la estaca, mataban un animal y el animal entero se hacía. Era la fiesta en el campo, distinta a la fiesta en la ciudad que era más de juntarse en familia. No tiene nada que ver la inmigración de mi abuelo Des Puig del de Antola, uno es el campo y el otro la industria. El amor al campo era distinto.
12. ¿Cómo eran las vestimentas y peinados?	La vestimenta era de acuerdo a la situación y a la forma de vida donde estaban. A mi abuela la recuerdo no en el siglo XX que tenían ropa ciudadana, pero yo veo por las fotos una ropa más sencilla. No a la época de mi abuelo Des Puig, veo en las fotos de mi suegra también que eran de la misma época mil ochocientos y pico como vestían, era otro tipo de ropa era ropa más ciudadana, muy sobria, con sus puntillas, sus sombreros, los guantes, las capas, no les faltaba el sombrero porque era otra la vida de ciudad.
13. ¿Cuál era el idioma en que se comunicaban en el hogar, entre vecinos y en el comercio o trabajo?	Mi abuelo había nacido en la Argentina con su padre italiano. Ellos se habían comunicado entre ellos pero otras generaciones no. Mi tío me hablaba en italiano. Por parte de mamá el abuelo hablaba un dialecto francés. El idioma materno no se hablaba, fue una pena. Se adaptaron a este país y a esta lengua. Mi abuelo siempre volvió a Francia, pero siempre en casa se habló español.

### A.1.3. Entrevista a Heck, Ingrid Eleonora de la localidad de Pueblo Liebig

Íngrid Eleonora Heck (de Wdowiak).

Nacida en la colonia Liebig. Hija de padres que habían llegado de Alemania luego de la primera guerra mundial.

Ella recuerda su niñez, la pobreza y la desolación cuando fracasaban las plantaciones de la chacra. Criada en una casita de campo, sin puertas y con una madre que se encarga de hacer "de todo". Aprendió antes de ir a la escuela a leer en alemán. Era el esfuerzo de su Madre por enseñarles su idioma materno durante las noches y a la luz de una lámpara.

Nunca conoció a sus abuelos porque cuando pudo viajar a Alemania, ya habían fallecido. Una infancia dura pero feliz. Una adolescencia signada por el estudio en colegios lejos de la casa y una edad adulta llena de paz y de la sabiduría que solo lo dan los años.

Hoy Ingrid vive en Concordia, en Puerto San Rafael (lago de Salto Grande) rodeada del cariño de sus hijos, nietos y de una multitud de animales abandonados que ella recibe, cura y atiende en su casa.

Preguntas	Respuestas
1. Identificar los años en que acontecieron.	Nacida en Colonia Liebig, Corrientes, en el año 1934  Mi familia estaba compuesta por mamá, papá, Rut, Gisela y yo.  Vivíamos en una chacra, como todas las chacras de las zonas fundadas con mucho trabajo, mucho esfuerzo. Descendientes de alemanes. Mis padres vinieron de Alemania en el año 1926.
2. Roles de las abuelas, madres y hermanas en la estructura familiar.	Mamá era ama de casa, nos educaba. Nos educó con mucha inteligencia; ya desde chiquitos tuvimos que aprender a leer en alemán. A la noche se prendía una lámpara porque no había luz eléctrica, por supuesto, y nos sentábamos alrededor de la mesa y entonces ella -Yo a los seis años ya sabía escribir y leer-.
3. Cómo se relacionaban las mujeres y hombres para formar una nueva familia.	En los bailes. Se formó una juventud agrícola-ganadera, de ahí también se tuvo relación con los demás. Un punto era la dentista porque en el pueblo de pronto había dentista, una señora alemana y entonces yo creo que la mejor casamentera fue esa señora porque ella cuando

Preguntas	Respuestas
	veía que algún chico o chica gustaba de otro le daba los turnos como para que puedan estar charlando ahí porque había que esperar horas, era muy despaciosa esta señora y era re divertido.
4. Parteras, matronas, casamenteros	<p>Había una partera gorda, alegre, simpática, Emma Jauk, a veces en plena noche la llamaban, ella subía su caballo y recorría los campos hasta llegar a la chacra vecina, a la chacra que la buscaban. Llegó a traer al mundo más de 5000 bebés en la colonia y era la única de toda la zona porque no sólo en alrededor de lo que era colonia Liebig, sino también de los alrededores venían a buscarla.</p> <p>Yo creo que en el fondo todos eran un poco casamenteros. Sí, las madres invitaban a los muchachos un domingo a comer una torta, a la chacra. Era una especie de ser casamentera</p>
5. Relaciones con los vecinos.	Muy buena, muy buena la chacra vecina. Por ejemplo, cuando carneaba un chancho íbamos y ayudábamos a aplicar la grasa, a hacer lo que se hace cuando uno carneaba y siempre volvíamos con latitas de las de cinco litros y algo adentro que era grandecito y si había un enfermo, también uno colaboraba. Eran muy buenas las relaciones, se ayudaban mucho, todos.
6. Cuáles eran las actividades de los familiares mayores y cuáles eran los trabajos de los hijos.	<p>Se cultivaba sobre todo yerba mate, en esas zonas yerba mate, pero también se plantaba mandioca, maíz, sobre todo eso y cada chacra tenía sus árboles frutales. Despacito, pero fueron creciendo y dieron sus frutos.</p> <p>De entrada, lo primero que se hacía era una huerta y ahí teníamos que ayudar todos, los chicos y los grandes porque a veces el agua no alcanzaba y había que ir a un montecito a buscar agua para regar.</p> <p>Era un montecito que tenía una cuele, una vertiente, un agua cristalina buenísima. También cuando el pozo se secaba porque al lado de la casa había un pozo que uno sacaba el agua con un baldecito con roldana y en verano, algunas veces con mucha sequía, no alcanzaba el agua. No había, entonces había que ir al monte a buscar.</p>
7. Medios de transporte habituales y las características de los mismos.	El carro, que le decían el carro polaco. Creo que en la zona de los alemanes del Volga le dicen el carro verde. Marrón era. Después a caballo porque en el centro de las colonias se fue formando una cooperativa y un pueblito y ahí es donde uno se abastecía de alguna cosa que faltaba para la casa, sobre todo carne que nuestro caso era poco porque se compraba un kilo y medio para seis personas por semana.

Preguntas	Respuestas
8. Cómo se accedía a médicos y hospitales. Cuál era el promedio de edad de las personas. Qué puede aportar sobre las curanderas.	<p>Que yo me acuerde, no sabía lo que era ni un hospital, ni un centro de salud. Había por ejemplo vecinos que ponían inyecciones y en caso de súper necesidades y si no se curaba uno con los yuyos, con las pomadas que los padres sabían y podían llegar a comprar o no sé, no recuerdo que hayan ido nunca a un hospital, ni a un sanatorio, no.</p> <p>Promedio de vida, creo 55, 65 más o menos</p> <p>Había una que tenía un nombre muy importante, se llamaba doña Casturina. Había que cruzar un pastizal hasta el rancho de ella y ella hacía, formaba sus pociones milagrosas, sus cremas, sus pomadas. Era un personaje, un personaje.</p>
9. Se podía acceder a educación secundaria o universitaria.	<p>No, no. No todos, pero muchos pudieron, con el sacrificio de sus padres, ir a la ciudad para hacer la secundaria, pero estaban entonces internados en colegio. Había colegios alemanes y colegios católicos. Por ejemplo, en la ciudad de posadas que quedaba 90 kilómetros de colonia Liebig, entonces a uno lo internaban ahí y de ahí uno iba a las escuelas secundarias.</p> <p>Había un coche motor en esta época; desde la estación Apóstoles que quedaba, queda, a cruzando en la colonia Liebig, está al lado del río Chimiray -el arroyo era ahí- y del otro lado la estación Apóstoles que es Misiones porque está justo en el límite.</p> <p>Eso hicimos en la escuela primaria, íbamos caminando campo adentro, campo afuera con alpargatas. Los días de lluvia cambiábamos alpargatas en frente a la escuela, ahí hacíamos hasta sexto grado y de ahí entonces porque esa era la estación Apóstoles hasta allí llegaba el tren, de ahí a Posadas, desde Buenos aires y había un coche motor que iba de estación Apóstoles a Posadas y de ahí se podían ir alguna vez un padre a visitar</p>
10. Cuáles eran las festividades que mayormente se celebraban.	<p>Para navidad formábamos un teatro, un pequeño teatrillo con los niños. Como se hacía con el papá Noel, con el arbolito, todo. Era muy lindo.</p>
11. Cómo transmitían las tradiciones de comidas, religión, fiestas, patrias, etc.	<p>En aquella época, dos o tres veces tuvimos que hicimos la representación del pericón nacional y ya grandes. Hacíamos obras de teatro, pero personalmente yo enseñaba a los chicos de los colonos alemanes la vida de Jesús, un poco la religión y las canciones.</p>

Preguntas	Respuestas
12. ¿Cómo eran las vestimentas y peinados?	Eran batidos, enrulados, trencitas de chicas todas andábamos con trencitas y la vestimenta muy sencilla, generalmente las madres que sabían coser hacían la ropa de sus hijos que, llegado un punto, las hijas ya cuando eran adolescentes decían “ay mamá yo esto no quiero, yo quiero algo comprado”, pero hubo que arreglarse con mucho sacrificio
13. ¿Cuál era el idioma en que se comunicaban en el hogar, entre vecinos y en el comercio o trabajo?	En mi casa solo alemán y así dentro claro, cuando venía alguien que no entendía ahí se hablaba castellano. Los vecinos eran alemanes. Estaba Kilvouz al lado de la chacra, después en la otra chacra estaba la familia Osterman, de este lado había una familia Morós- ellos eran polacos- y sí, se hablaba en alemán, se hablaba y se cantaba mucho, mucho, mucho. Después de cenar generalmente se cantaba porque papá dirigía una orquesta en Alemania, entonces él siempre apuntaba y hacía un coro y también lo hizo acá en Concordia, un pequeño coro.

#### A.1.4. Entrevista a Hergenreder, Maria Ofelia de la localidad de Santa Rosa

La entrevistada es nieta y bisnieta de inmigrantes, su abuela era pequeña cuando viajaron desde Rusia a Entre Ríos, escala en Buenos Aires primero, cuenta que su bisabuelo murió muy joven, luego misma situación atravesó su abuela que enviudó joven con tres hijos. Ellos vinieron a estas tierras a trabajar en la agricultura y la ganadería.

Preguntas	Respuestas
1. Identificar los años en que acontecieron.	1.850 - 1883
2. Roles de las abuelas, madres y hermanas en la estructura familiar.	Las abuelas eran las que transmitían la cultura a las generaciones venideras, tanto en cuanto a costumbre, comidas, etc, las madres realizaban las tareas domésticas y se encargaban del trabajo en las chacras, siembra, cosecha, el tambo junto a las hermanas mayores. Aprendían a coser, tejer, desde pequeñas.
3. Cómo se relacionaban las mujeres y hombres para formar una nueva familia.	En la mayoría de los casos eran entre familias que se conocían y muchas veces cuando ya una hermana se había casado con un hombre de una familia y éstos tenían hermanos menores era común que al visitarse las familias se establecieran nuevos matrimonios.

Preguntas	Respuestas
4. Parteras, matronas, casamenteros	No existían los hospitales, mejor dicho no se acudía a ellos a no ser por un hecho grave, se debía hacer muchos kilómetros para llegar a los mismos ya que se encontraban en las ciudades principales.
5. Relaciones con los vecinos.	Buena, los vecinos más cercanos eran familiares, cuando formaban su familia los hijos construían sus casas cerca a la casa de sus padres.
6. Cuáles eran las actividades de los familiares mayores y cuáles eran los trabajos de los hijos.	Los familiares mayores realizaban las tareas de agricultura y los hijos acompañaban más que nada a las madres en las huertas, también ayudaban en el arreo del ganado, en hacer mandados o llevar algún mensaje en clave a vecinos o familiares.
7. Medios de transporte habituales y las características de los mismos.	Carro tirado por caballos, el caballo, el sulky, el charré ( del panadero por ejemplo) era un sulky con una cubierta en el techo, cerrado.
8. Cómo se accedía a médicos y hospitales.Cuál era el promedio de edad de las personas. Qué puede aportar sobre las curanderas.	Era difícil acceder a los médicos, comúnmente en los pueblos había curanderas que, con yuyos, entablillados, ungüentos curaban las distintas afecciones. Las personas no llegaban a mucha edad, tal vez porque no se tenía acceso a las vacunas como hoy día ni a los médicos.
9. Se podía acceder a educación secundaria o universitaria.	No era común que todos fueran a la escuela mucho menos a una escuela de grado superior o universidad, si se podía se iba a la escuela de primero inferior, sería escuela primaria con menos grados que ahora, sino te enseñaba alguien del pueblo que sabía leer y escribir.
10. Cuáles eran las festividades que mayormente se celebraban.	La fiesta patronal era muy importante, se preparaban las casas, se pintaban con pinceles realizados con espartillos y se blanqueaban. Los pisos de tierra también eran preparados con barro especial para que queden relucientes. Casamientos que en las familias duraban a veces más de un día porque algunos familiares viajaban desde lejos para compartir tan importante evento.
11. Cómo transmitían las tradiciones de comidas, religión, fiestas, patrias, etc.	Se transmitían de voz en voz, de generación en generación, se compartían recetas, el 25 de mayo era muy importante, se hacían fiestas en el pueblo donde todos concurrían, había juegos con tarros, etc.
12. ¿Cómo eran las vestimentas y peinados?	Las vestimentas vestidos oscuros, se respetaba mucho el luto sean niñas o adultas, peinado recogido, o cabello corto.-

Preguntas	Respuestas
13. ¿Cuál era el idioma en que se comunicaban en el hogar, entre vecinos y en el comercio o trabajo?	El idioma era el materno en inmigrantes como sus abuelos y bisabuelos por ejemplo alemán o castellano en quienes vinieron de España, por parte materna.

#### A.1.5. Arlettaz, Perla Nilda Alicia de Colonia Vergara-Villa Clara Dpto Villaguay

Mi abuela materna de parte de mi mamá viene con la colonización Belga que llegó a Villaguay el 5 de diciembre del año 1.881. Llegan los Belgas a instalarse en un lugar que se llamó Santa Juana. Ellos habían partido del puerto Amberes de Bélgica, el Sr Schepens fue nexo entre las personas que vienen de Bélgica y los de acá.

Era un estudiante de medicina en Bruselas, cuando escucha hablar sobre tema de la falta de gente para trabajar las tierras en Argentina y sabía que la gente que estaba viviendo en Bélgica le pasaba exactamente lo contrario muy poca tierra y mucha mano de obra y acá era exactamente al revés, había mucha tierra y poca mano de obra. Este señor Schepens se comunica con el Rey Leopoldo II hijo del Rey Leopoldo I que estaba reinando en Bélgica, se entusiasma con la idea y mientras tanto en Argentina estaba como presidente Roca 1880-1886 ya había tenido conversación. No resultó muy difícil que este señor Schepens consiga una delegación del gobierno y se vengan a ver si era cierto que ofrecían en esta zona para los habitantes de Bélgica.

Se vinieron en enero del año 1.881, comprobaron y se quedaron asombrados de la cantidad de tierras improductivas y la cantidad de pasto para la ganadería, ellos vinieron a la zona del Montiel y eran zonas totalmente deshabitadas. Entonces se fueron con muy buenas noticias, dijeron que realmente era cierto lo que se estaba prometiendo y le tocó la difícil tarea al señor Schepens conseguir gente de allá que se quiera venir para acá, aunque tengan poco lo tenían seguro y acá se venían a una cosa que les iba a pasar todo lo que contaban.

Consiguió que 40 (cuarenta) personas en total, que se inscribieran y vinieran para acá, fue todo un trastorno para esta gente emprender el viaje, costó mucho desprenderse de aquello para venirse a una utopía. Venían algunos matrimonios con hijos, como vinieron mis bisabuelos, que venía la bisabuela con su esposo y dos hijas,



María Emilia que es mi abuela y María Celina su hermanita. Mi abuela es belga de nacimiento y nunca hizo la nacionalidad Argentina. María Emilia De Meyer es el nombre de mi abuela de parte de su mamá, tenía 7 años cuando llegó acá, ya había hecho segundo grado, hablaba muy bien el flamenco, porque vinieron todos de la zona de Flandes.

Los 40 que llegaron eran todos flamencos. Se embarcan en el puerto de Amberes que era uno de los puertos más importantes en ese momento que tenía Europa. Después de tocar varios puertos, les toca un viaje muy azaroso, venían en un barco a vela: cuando soplab a favor venían bien; cuando soplab en contra tenían que bajar las velas y quedarse en el mismo lugar hasta que volviera a haber viento a favor; cuando había una tormenta y los desviaba del camino, tenían que volver a retomar cuando la tormenta se disipaba, lo que hizo que se demorara muchísimo. Ellos salieron de allí los primeros días de octubre del año 1881 y llegaron a Buenos Aires el 5 de diciembre del mismo año. Octubre y Noviembre lo pasaron en el barco, y no viajaron de primera clase, venían viajando en la panza del buque porque era gente muy pobre, realmente vinieron buscando algo mejor para ellos y para sus hijos.

Cuando llegan acá, los reciben en Buenos Aires primero. Otra vez aparece la figura del señor Schepen el que más se destaca porque hace todos los trámites, al conocer el idioma castellano, que él lo hablaba, es el encargado de hacer todos los trámites en Buenos Aires.

En Buenos Aires se establecen un mes, que es el tiempo que tenían para ser revisados por los médicos, para que les den el alta de la entrada a la Argentina, para hacer la documentación, de todo eso se encargó el señor Schepen. Y mientras tanto el gobierno de la Argentina, ellos decían que se portó muy bien con ellos el Gob. Roca, les mando gente de la gobernación para que les hiciera conocer la ciudad de Buenos Aires, y lo que más les llamó la atención fueron los saladeros de cuero, que ellos desconocían que eso se hiciera.

Pasa un mes exactamente cuando tienen que volver a subir a un barco pero esta vez es para venirse a Colón, remontan el Río Uruguay desde Buenos Aires para llegar al puerto de Colón. Esta vez el viaje ya no es tan tremendo como el otro, porque primero viajan en el río, no había olas, era un viaje tranquilo y ya en el camino habían quedado algunas familias. Cuando bajaron en Brasil, por ejemplo, un primo de mi abuelo De Meyer que venía con ellos y con su familia deciden quedarse en Brasil y de ahí se van a Estados Unidos, a Ottawa y allí se radican.

Cuando llegan a Colón, los recibe el comisario que era de apellido Pajares, cuando los recibía a todos les dio la mano y a todos con una sonrisa sin saber ellos

que les estaba diciendo, les decía “pobres gringos, venirse de tan lejos a arañar la tierra” eso lo introdujo después el señor Schepen. Una vez que llegaron sabían de la existencia de la colonización que se había hecho 30 años antes, del Gral. Urquiza, en donde vinieron los Suizos, los primeros Suizos que se radicaron en San José, entonces quisieron ir a conocer esa gente, y los llevaron, fueron muy amables los que los recibieron en la ciudad de Colón y los llevaron para que tuvieran una charla con esa gente que había venido 30 años antes, se quedaron 2 días ahí con ellos y salieron muy satisfechos y contentos por todo lo que esta gente les dijo, encontraron una colonia con mucha vivacidad, con mucho adelanto.

Las mujeres venían acompañadas de sus esposos, mujeres solteras solas no vinieron, vinieron hombres solteros, y si venían niñas, como las dos hijas que vinieron con mis bisabuelos. Pero las mujeres solas no venían por lo menos en ese viaje.

Después están muy apurados por irse al lugar donde realmente tenían que afincarse porque están muy entusiasmados por lo que los suizos les cuentan. Para poder trasladarse de Colón a Villaguay necesitaban un transporte que sea para cosas pesadas porque traían tantos baúles cargados de cosas, para lo cual el señor Schepen ya se había adelantado y mientras ellos estaban conversando en San José, él se adelantó para mandarles las carretas de Michelena, así se llamaba el señor que tenía un servicio de transporte, eran 7 en total. El señor Schepen le manda las carretas y ahí cargan todos sus baúles que contenían los elementos de trabajo. En esa época se usaba ya mucho el caballo, pero se supone que demoraron tanto porque las carretas eran muy pesadas e iban tiradas por bueyes, por el peso que llevaban.

Cuando llegan a Villaguay se encuentran con que Villaguay es un caserío, de casas muy humildes, con una iglesia que estaba hecha de piso de ladrillo y de adobe, con techo de paja, para ellos la iglesia era muy importante; la comisaría, un negocio de ramos generales y poco más para ver. En el centro de todo esto había una “plaza”, le llamaban plaza, en donde crecía el pasto y la habían rodeado con alambre para que no entren a comer el pasto los animales que andaban sueltos, entonces la plaza se mantenía, pero no tenían nada adentro como plaza, era el lugar para la futura plaza.

Los dejan en un gran galpón que había preparado el municipio en ese momento, el que los recibió ahí fue un señor de apellido Velázquez, bisabuelo de Víctor Velázquez, era el comisario del pueblo. Los recibe con muy poca simpatía porque él decía que esta gente venía a quitarle el trabajo a los lugareños. Después los trasladan a un galpón de chapa que habían hecho, para que ellos se acomoden los primeros días hasta que distribuyan las tierras. Se distribuían así 32 hectáreas de tierra para los matrimonios y 18 hectáreas de tierra para los solteros, esas hectáreas de tierra tenían que trabajarlas y debían pagarlas al gobierno con un porcentaje de la

producción para que más o menos entre 8 y 10 años terminen de pagarla. No tenían casas, ellos debían hacer los ladrillos y levantar cada uno su propia casa.

En esto anduvo mucho mi bisabuelo, Don Carlos De Meyer, porque era constructor, entonces le enseñó a los demás, que eran solo agricultores, a hacer los ladrillos y les hizo los planos de las casas. Las casas se levantaron todas iguales, pero cada una en la porción que le correspondía de tierra. El señor Schepen es quien con un agrimensor ayuda a distribuir las tierras a las familias que habían llegado. Muchos de ellos se trasladan inmediatamente de ese galpón, antes de hacerse la casa, porque no podían soportar el calor, llegaron en Enero, y llegaron con ropa pesada, porque de allá salieron con frío, entonces decidieron irse. Se acordaba su abuela que tendían entre árbol y árbol, sabanas, acolchados y colchas que habían traído para que el sol no les diera tan de lleno. Y se acostaban en el suelo, hasta que pudieron armar su primera habitación para meterse aunque sea a dormir. Mientras tanto todo se hacía afuera abajo de los árboles: cocinar, estar durante el día, pasar la noche. Hubo familias que prefirieron quedarse en el galpón, una vez que el galpón se desocupa quedaron poquitas familias allá y esperaron a tener construida su casita para poder irse a vivir ahí.

Roles de las mujeres y cómo se relacionaban para poder formar una familia.

El punto de encuentro que tenía toda la gente que vino con esta colectividad era la iglesia, todos los domingos iban a misa. Ellos hicieron una capillita con el tiempo, ahí en la colonia Santa Juana, que es una capilla que está a la entrada de Villaguay, Capilla de Lourdes, esa la levantaron los primeros belgas que vinieron, pero era tan pequeñita que preferían ir a la iglesia del pueblo porque ahí entraba más cantidad de gente. Ese era el punto de encuentro y se relacionaban familias con familias, o sea que terminaron casándose belgas con belgas, y después cuando hubo un poco más de relación porque se podía viajar mejor, ya empezaron a reunirse con por ejemplo los suizos que había en San José, iban para allá o los suizos venían, y había otro tipo de relación, si bien eran gringos, eran venidos de Europa, ya no eran solamente belgas con belgas, se casaron algunos belgas y suizos o con descendientes.

El tiempo fue pasando, y mi abuela contaba que había muy poca gente que realmente hiciera trabajos del campo como ellos, como agricultores como conocían el trabajo allá, trabajaban las mujeres y los hombres. La esposa con arados tirados por caballo y las hijas mujeres también. Y si en el matrimonio no había hijos varones trabajaban todas las hijas mujeres, como le pasó a mi abuela, que tuvieron 2 hermanos varones que eran los menores, ellas eran las mayores y tenían que salir a trabajar al campo.

Una cosa muy importante, que le prestó mucha atención la colonización belga, fue la educación; porque todos los que venían de lejos se traían un médico, ellos no trajeron médico, trajeron un maestro, que era un señor llamado Alfonso Beaurain, fue el fundador de una escuela a la que concurrían los hijos de los belgas, él aprendió el idioma castellano para enseñarle a los chicos que vinieron de Bélgica.

Mi abuela contaba que los maestros que ellos tuvieron fueron siempre excelentes personas, les tuvieron una paciencia enorme porque ellos venían sin conocer una sola palabra del idioma español, ellos conocían solamente el flamenco, “y menos mal que las letras eran las mismas” decía su abuela, porque hay idiomas que tienen una escritura totalmente diferente. Las chicas que concurrían a la escuela eran las que se encargaban de enseñarles a los padres que estaban en la casa.

Por ejemplo, mi bisabuela se negó a aprender el idioma, ella en su casa hablaba flamenco y nunca aprendió el castellano, murió muy joven, a los 40 años, sus hijos y su esposo sí aprendieron, pero ella se comunicaba siempre en flamenco. Ella siempre se quiso volver a su tierra, enseguida que llegaron, el marido le decía “vamos a volver pero primero tenemos que juntar más plata”, mientras tanto siguieron teniendo hijos y ella termina muriendo de tristeza, de depresión, que no se daban cuenta en la casa que eso podía llegar a matarla, ella se alimentaba mal o no se alimentaba, no se quería levantar, decían “está enferma, no se quiere levantar” pero no sabían porque, veían que estaba muy triste. Ella extrañaba todo, vivía en un pueblito muy chiquito de 1500 habitantes que se llama Rucelare, pero ella tejía mantillas y puntillas al crochet y las vendía en Brujas. Bélgica para ese tiempo ya tenía tren, es el primer país europeo que tuvo tren, ella se iba en tren a Brujas, que le quedaba a 40 minutos en tren, a vender su producción, y de ahí traía cosas hermosas, porque Brujas siempre se destacó por las cosas bellas que traían de otros lugares - yo tengo una bandeja, fuente grande que mi abuela la trajo de allá, que la trajo mi bisabuela y que abajo dice Barcelona, pero la habían comprado en Brujas, allá transportaban cosas de otro lado.

Lo principal para ellos era la religión, eran tan religiosos y tan creyentes, y mi abuela venía de ser educada 2 años en un colegio de las hermanas franciscanas de Gante, entonces al ser tan creyentes, mi abuela nunca quiso aprender a jugar al truco, porque había que mentir, entonces ella no quería mentir. Incluso, se acuerda mi primo, que cuando jugaba con ella al chinchón y él era chiquito, la abuela lo dejaba ganar, pero después se arrepentía y le decía “yo te dejé ganar, pero yo hice mal, porque debí haberte dicho la verdad, yo iba ganando y te dejé ganar”, eran muy respetuosos de la religión y de lo ajeno, la enseñanza que ellos nos dejaron fue el trabajo, la honestidad, el decir siempre la verdad, no mentir, eso era indispensable para poder llevar adelante cualquier proyecto, y la religiosidad, ellos eran absolutamente creyentes y religiosos, eran católicos.

Casamenteras no eran, eso era muy propio más bien de los judíos, o de los turcos que los comprometen desde chicos, a un chico de una familia musulmana con otra familia musulmana, comprometidos de niños. Ellos no, eran absolutamente liberales para que sus hijos hicieran lo que les pareciera. Hay una anécdota que contaba mi abuela que dice que a los 2 años más o menos de haber venido de Bélgica a un señor Banesevelde lo acusaron de haber asesinado a su esposa, él estaba en el campo y cuando vuelve a su casa, no tenían hijos todavía, encuentra que su mujer ha sido asesinada, cuando va a hacer la denuncia a la policía, la policía lo acusa a él, lo llevan preso y por un tema de falta de conocimiento del idioma, tanto de parte de él, por no saber el castellano, como de parte de las autoridades por no poder entender nada de lo que le querían decir estuvo 2 años preso.

De pronto en una de esas pulperías o bares que había en el campo, en el medio de la colonia, uno de estos pordioseros que pasan siempre pidiendo de un lugar a otro, cuenta estando borracho y se ríe de ese Banesevelde que está cumpliendo una condena cuando le tocaría estar a él, porque él fue el que mató a la mujer. Entonces los que estaban ahí lo escucharon, llevaron el comentario a la comisaría del pueblo, lo llevaron preso a este hombre que confesó que él la había matado y por fin sale en libertad Banesevelde, y mi abuela se acuerda que eso enlutó a la colonia entera, porque ellos estaban seguros que no podía haber sido él el que la matara, pero no había manera de hacerse entender, eso es un relato.

Las actividades que hacían los familiares, los trabajos, medios de transporte.

Los trabajos que se hacían eran agricultura, empezaron con agricultura. Mi abuela siempre decía que sus padres tenían siempre una discusión que era “¿porque las mujeres tienen que salir a trabajar al campo?, las mujeres deben trabajar en la casa y no en el campo”, y mi abuelo le decía porque no podemos pagar un peón para que trabaje en el campo y se nos pasa el tiempo para sembrar o cosechar” y siempre fue una discusión, ellas salían a trabajar porque el padre las mandaba a trabajar, pero en realidad tenían la conciencia de ellas que le había impuesto la madre que la mujer era para la casa, no era para hacer trabajos laborales afuera, la mujer era para cocinar, coser, bordar, atender la familia, pero nunca para los trabajos de afuera, esos eran para los hombres, opinaba la mayoría de las mujeres que vinieron.

Transmisión de conocimientos.

Cuando salían a trabajar salían de a una, la que tenía que llevar el arado, la otra se quedaba en la casa, y aprendía todo lo que sabía su mamá, lo que su mamá le enseñaba, la mamá sabía bordar muy bien y tejer muy bien al crochet, eso aprendieron también ellas, porque en sus momentos libres lo hacían. Respecto de la educación, tenían que educarse especialmente las mujeres, porque los varones

tenían que ir a trabajar al campo. Las familias que estaban más alejadas, se llevaban los supuestos maestros que había en ese momento, también hubo mujeres, que no eran maestras, tenían una preparación hasta un 6to grado por ejemplo, sabían muy bien leer y escribir, entonces los padres contrataban a esa gente, la llevaban a la casa, les daban una habitación, comida y estaban ahí durante la semana, luego se volvían a su casa, como maestras particulares las tenían.

Las curanderas existían, pero eran locales, no vinieron con ellos, era gente que ya vivía en Villaguay, eran más bien criollos, lo mismo las parteras, ya había en Villaguay, y entre ellos no vino ninguna que sea partera. Y por lo general quien ayudaba a venir un niño al mundo era el esposo, eso sucedió en muchas casas, y si no venía complicado todo estaba bien, ahora cuando el parto venía complicado no se quien los ayudaba, buscaban a la partera, porque médico tampoco había en la zona.

#### Promedio de edad

Mi bisabuela murió como de un estado depresivo, el bisabuelo murió grande, no sé exactamente qué edad, y mi abuela murió a los 84, al igual que mi abuelo. En ese período, no sé exactamente. Este señor Schepens que los ayudó en todo, terminó viviendo acá en Entre Ríos, y está sepultado en María Grande. Programas de actos que se hizo en homenaje al centenario de la primera organización belga en argentina.

A los 100 años en Villaguay, en la conmemoración de los 100 años se hace una fiesta y entre uno de los actos, ahí figuran todas las personas pero no exactamente de las que vinieron en 1882 porque ya hay matrimonios ahí, matrimonio de gente que vino en 1882 con la otra colonización que llegó en 1890, que llegó y se instaló un poquito más lejos que colonia Santa Juana, se instalan en una colonia que se llamó Nuestra señora de Balvanera, y ahí parecen apellidos que no estaban primero.

#### Festividades y comidas

Mi bisabuelo estaba sorprendido de lo rico que era la polenta que hacían allá y que la tomaban con café con leche, y la incorporaron en su casa como una cena, hacer la polenta ponerla en un plato o fuente en el medio de la mesa, servirse una taza de café con leche y con una cucharada de polenta, lo pasaban por el café con leche y se lo tomaban así, lo aprendieron acá de los lugareños de Villaguay. Y después aprendieron que esa misma polenta, para tomarla con el café con leche, quedaba mucho más rica si la hacían frita, entonces con un poquito de grasa de cerdo, la dejaban que se haga cascarita del lado de abajo, la daban vuelta y luego de que se hacía cascarita le quedaba como una tortilla y de ahí comían la polenta con una cuchara, la pasaban por el café con leche y la comían así. Es una de las comidas que ellos incorporaron y no la traían de allá.

## Festividades

Mayormente se realizaban las religiosas en principio. Ellos tenían la patrona de Bélgica y Santa Gúdula, que acá nunca se la escuchó, ellos hicieron la capillita de la virgen de Lourdes, que en realidad Lourdes está en Francia, no está en Bélgica, pero se ve que tenían devoción por esa virgen, y otro tipo de reuniones eran reuniones familiares, en una casa de familia, no tenían un lugar en donde reunirse, un espacio grande donde reunirse varias familias juntas, eso no había.

## Idioma

El idioma en el hogar, mi bisabuela en forma particular, las chicas que empezaron a ir a la escuela una vez que llegaron acá, ellos vinieron con 2 hijas, una de 7 años y la otra un poquito menor, debe haber sido de 6, mi abuela era la mayor, y supongo que fueron las que empezaron, mi abuela ya venía con 2do. grado de allá y hablaba muy bien el flamenco, entonces tuvieron que aprender el castellano. Ella se acordaba que las maestras fueron muy pacientes con ella, que aprendían todos los días algo nuevo, y que por suerte lo que aprendían era con las mismas letras que ya conocían y ellos le pedían, le llevaban ese conocimiento a la casa a los padres, y les hacían repetir para que aprendan las palabras nuevas que ellas habían aprendido. La bisabuela se negó siempre, María Luisa Miusche, el bisabuelo Carlos si aprendió el castellano.

Se comunicaban con los parientes que quedaron en Bélgica, hay muchas cartas, tengo cartas escritas en flamenco, que las leían en la casa, para ellos era una alegría recibir una carta de allá. Hay un libro de Misa, parece ser algo para la iglesia con cánticos y con rezos pero no un libro de misa precisamente, que le manda una amiga de mi abuela en el año 1912, se lo mando de allá también escrito en flamenco, le hace una dedicatoria en una página escrita en flamenco. Se siguieron carteando durante mucho tiempo. En Villaguay estaban las hermanas franciscanas de gante, muchas de ellas ya eran muy viejas y cuando recibían una carta de Flandes, la llevaban a mi abuela para que se las traduzca, para que les lea esa carta y les diga qué quería decir en castellano porque ellas se habían olvidado ya el idioma, y mi abuela no se lo olvidó, ella lo aprendió de chiquita y lo seguía usando mientras recibía cartas y cosas de allá de Bélgica. También enviaban respuestas desde acá, en flamenco.

## Vestimenta

Siempre vestidos largos, vestían siempre con ropas oscuras, seguramente porque allá el clima daba más para ropa oscura porque es mucho tiempo de frío y el frío es muy frío porque nieva mucho en el invierno. Cuando ellos salieron de allá, salieron con fresco porque salieron en octubre- noviembre, donde empieza ya el

otoño, el invierno llega en diciembre. Cuando llegaron acá llegaron con esa misma ropa que habían traído de allá y acá hacía, no sé 36 grados más o menos de calor cuando llegaron a buenos aires, y se querían morir del calor que hacía acá.

Nunca se imaginaron que era tanto calor, porque el calor de allá es diferente, hace mucho calor pero el calor que ellos sentían allá era otro, no esté. Y los peinados, se peinaban mucho con el cabello recogido, mi abuela usaba por lo menos 5 o 6 peinetas para peinarse, se recogía el cabello, se lo llevaba para arriba y se hacía como un rulo, lo metía para adentro y se ponía una peineta, entonces vos la mirabas de arriba y le quedaba una corona toda sujeta con peinetas y el pelo abierto en el medio, y toda la vuelta el pelo para arriba con peinetas, así se peinó hasta el último día, ella tenía pelo largo hasta el último día y así se peinaba todos los días.

#### Vida social

La abuela Emilia se casó recién a los 33 años, cosa que en ese tiempo era una persona muy grande para casarse, mi abuelo también tenía 33 años, porque su mamá murió muy joven y ella quedó a cargo de los hermanitos menores, su otra hermana que había venido con ella de Bélgica ya se había casado cuando murió su mamá, ella todavía estaba soltera y se quedó en la casa para criar a sus hermanos... Mi abuelo estaba estudiando en Concepción del Uruguay, tenía 3er. año del colegio secundario, cosa muy poco habitual en la época, el termino su escuela primaria en Villaguay, que ya había escuela primaria, y se va a la casa de un tío que tenía un comercio en Concepción del Uruguay y empieza el colegio secundario en el colegio Justo José de Urquiza, cuando llega a 3er. año muere su padre, y ahí como hermano mayor, en ese tiempo, el hermano mayor tenía que volver a su casa desde el lugar donde estuviera, para ser el representante mayor de la familia y ayudar en su casa a su madre como si fuera su papá.

En ese tiempo las mujeres no llegaban a la escuela secundaria. Ya un poquito más adelante sí, porque por ejemplo las primas de mi mamá, que su mamá era argentina. Las que vinieron de Bélgica ninguna de ellas, si las nietas, todo lo que vino después sí, porque había muchas más oportunidades, había más caminos, el transporte era diferente.

Cuando llegaron de allá lo único que tenían para trasladarse los domingos a misa era un sulky, en el que subían los 4 y se iban a la misa, después con el tiempo se pudieron comprar otro medio de locomoción, pero casi siempre era tirado por caballos por ejemplo después siguió la jardinera que era un poco más grande, y cabía más gente porque llevaba un asiento adelante y otro atrás, también tuvieron jardinera para trasladarse porque ya eran más gente en la familia, después estaba el carro playero que lo usaban mucho en las tareas del campo para cargar fardo de pasto,



para cargar algún animal, era un carro largo tirado por caballos, no por bueyes porque el buey se había dejado de usar para ese tiempo. Y lo habitual para una sola persona era el caballo.

Cuando mi abuela se casa por ejemplo, ya ellos tienen un auto Ford T, que mi abuela lo sabía manejar, era una de las pocas mujeres que manejaba un auto en ese momento, y no solamente un auto, cuando faltaba un tractorista y como no se podía detener el trabajo del campo porque después venía la época de la lluvia o después no se podía sembrar o cosechar, mi abuela supo manejar también un tractor para que no se atrase el trabajo del campo, se turnaban con mi abuelo.

Ya la generación de mi abuela no le permitió a sus hijas mujeres trabajar en el campo, sus hijas mujeres tenían que aprender todo lo que se hacía en la casa, como quería su mamá, nada más que debido a la pobreza, porque no podían pagar un peón, el padre quería que ellas también intervengan en el trabajo porque ya eran grandes y traer otra persona a la casa no se podía.

Mi abuela era absolutamente prolija, ella siempre me decía “hay un lugar para cada cosa, cada cosa tiene que estar en su lugar” era prolija al extremo, era de tener todo absolutamente cuidado, de cuidar mucho las cosas, porque ella decía “no se puede comprar muy seguido”, entonces había que cuidar las cosas que se compraban para no tener que volver a comprarlas, tenían muchísimo cuidado con el dinero, no eran mezquinos pero eran muy cuidadosos con el dinero, ellos gastaban en lo absolutamente necesario y por ejemplo se hacían solos la ropa. En la casa de mi abuela cuando mi mamá vivía ahí, mi mamá era profesora de corte y confección, había estudiado en Villaguay, viajaba 2 veces por semana, y se recibió de profesora de corte y confección, mi mamá con la máquina de coser hacía maravillas, y ella aprendió a coser y hacía toda la ropa de la casa de su mamá, después fue a hacer toda la ropa de su casa, ya cuando nosotras estábamos nacidas mi mamá nos cosía toda la ropa, y a mi hermano también. Después eso se dejó de hacer, porque venía la ropa, se compraba todo hecho, y mucho tiempo después se dejó de hacer.

Cuando vinieron, cuando llegaron a Villaguay era que tanto había pedido el que se tuviera todo listo y preparado para cuando llegara esta familia, y él pensó que realmente las parcelas de campo ya iban a estar distribuidas y le tocó hacerlas a él, porque en eso estuvieron flojos acá, no hubo gente interesada en hacerlo.

Sobre los valores que nos inculcaron, como ya dije, el amor al trabajo, la honestidad, un gran amor a dios, eran todos muy religiosos.

El gobernador de Entre Ríos en ese momento era el Gobernador Antelo.

Mi bisabuelo Carlos De Meyer, como era albañil frentista, iba todas las semanas a París a hacer frentes, no de domicilios de personas, sino frentes de casas del gobierno. Mi abuela se acuerda que se iba todos los domingos y volvía todos los viernes a la noche.

Después tengo un relato que no es muy largo. Seguramente si vos te pones a pensar va a tocar de cerca a mucha gente, muchas familias de inmigrantes.

#### A.1.6. Entrevista a Kerke, Norma Beatriz de la localidad de Crespo

Entrevista abierta con cuestionario semi estructurado a actores de la comunidad: Sra. Norma Kerke Koch. Descendiente de alemanes del Volga. 4ta. generación. Crespo. Entre Ríos.

Se informa que a partir del diálogo sostenido con la entrevistada, se pone en relevancia la herencia cultural transmitida de parte de los inmigrantes a la zona, llegados a fines del Siglo XIX. En este sentido las iglesias protestantes preservaron el alemán en sus actividades, por más tiempo. Las primeras familias se caracterizaban por la vida rural o en aldeas, quienes se autoabastecían a partir de la materia prima generada en sus granjas. La austeridad, la desvinculación social a raíz de las dificultades idiomáticas, las distancias geográficas y escaso acceso a medios de transporte rápido (se utilizaba el carro tirado a caballos) sumado al dolor de lo vivido en tierras rusas, derivó en colonias o caseríos rurales con estructuras sociales cerradas al mundo externo. De aquí que hasta la fecha persisten muchas de las costumbres ancestrales, la música, la comida y la añoranza de una Europa que ya no existe.

Preguntas	Respuestas
1. Identificar los años en que acontecieron.	Los años en que aconteció lo relatado, es de mediados del S XX como un estilo de vida propio de la colectividad de los Alemanes del Volga de la zona rural de Hernández (Departamento Nogoyá) ya que la vida cotidiana y el idioma hablado en las familias, es continuidad en la línea del tiempo de aquellos primeros inmigrantes.
2. Roles de las abuelas, madres y hermanas en la estructura familiar.	Estaba enmarcada por los mandatos históricos que perpetuaban la idiosincrasia traída del norte de Europa. En este sentido, el rol de la mujer ha sido esencial para la conservación hasta hoy en día de las comidas, costumbres de la vida

Preguntas	Respuestas
	<p>doméstica y la continuidad de algunas frases en el dialecto que dan cuenta de su cultura, mostrando diferencias según la religión.</p> <p>La crianza de los niños estaba fundada en la disciplina y un gran sentido del cuidado familiar. Se acostumbraba que las niñas fueran llevadas a temprana edad a la casa de familiares (generalmente tíos y tíos abuelos) en localidades vecinas o alrededores, para cumplir tareas de servicio doméstico y acceso a una alfabetización básica. Es allí donde aprendían las obligaciones que marcarían su destino: responder a los mandatos sociales impuestos (casarse, maternar y continuar con las tareas propias de la mujer, respetando la fe religiosa heredada).</p> <p>En la familia Kerke Koch, las tareas estaban marcadamente definidas entre varones y mujeres, siendo el hombre quien se encargaba de las faenas del campo, tanto en la agricultura como en crianza y comercialización de ganado o avicultura, siendo ajeno a cualquier tarea hogareña. De aquí que cuando la mujer por maternidad, debía guardar reposo, las vecinas traían comidas alemanas, altamente nutritivas, para la reciente madre y su familia, mostrando solidaridad con quien se encontraba imposibilitada de cocinar y atender los quehaceres diarios.</p> <p>No emerge la participación política ni actividades comunitarias ideológicas, que impliquen organización social o sindical, como tampoco en comisiones eclesiales.</p> <p>La mujer cumplía una función vital como madre y esposa, siendo su lugar dentro del hogar, la cocina junto al cuidado de los niños, la confección de ropa y el tejido. Esta naturalización de las tareas asignadas al género femenino era transmitida de generación en generación y por ende no daba lugar a cuestionamientos. No obstante, se evidenciaba gran malestar en algunas jóvenes, dando lugar a anécdotas, como por ejemplo “la novia que se escapó” por no estar de acuerdo con el esposo asignado según el acuerdo familiar.</p> <p>En la década del `50, las adolescentes desde los 13 años, que eran empleadas en casas de familia de otras colectividades, lo hacían a cambio de un salario que cobraba su padre. Esta experiencia donde trabajaban “en negro” y con alta carga horaria bajo otras costumbres, dió lugar a la incorporación de rasgos culturales pertenecientes a otras identidades (idioma, comidas, etc), acelerando el proceso de pertenencia nacional. Sobresale la naturalización del hombre como titular de los bienes y recursos, tanto personales como familiares. Es el</p>

Preguntas	Respuestas
	garante de la continuidad del apellido en las futuras generaciones, así como las reglas de vida intra familiar.
3. Cómo se relacionaban las mujeres y hombres para formar una nueva familia.	No hay respuesta.-
4. Parteras, matronas, casamenteros	La intervención del casamentero/a generó en ocasiones, la celebración de casamientos múltiples ya que contraían matrimonio los hijos de ambas familias, permitiendo uniones entre el mismo apellido. (ejemplo: Koch – Koch).
5. Relaciones con los vecinos.	<p>Las relaciones con los vecinos, daban cuenta de los valores que conformaban el entramado social, esencial para la supervivencia ante las dificultades que debían sortear. Relata la entrevistada a modo de ilustración:</p> <p>“Cuando alguien tenía familia que bueno, se preparaban las familias vecinas o los familiares cuando se hacía la 1er visita al bebé y a la mamá, se le llevaba la schnitzsup, esa sopa que ahora como alemanes nos ha quedado para semana santa solamente. Pero llevaban esas fuentadas de sopa dulce y los krepel, que tanto conocemos. Eso por lo menos de parte de mi familia con eso se agasajaba no? Han cambiado un poco los tiempos. También se llevaba la comida por el hecho que esos días la mujer no podía cocinar, pasaban muchos días hasta que ella se reponía, a veces demasiada pérdida de sangre y todo eso, entonces los vecinos de la familia llevaban comida, acercaban comida como para que la familia restante tenga con qué manejarse algunos días. ¿No? Porque en esas épocas convengamos de que los hombres, la cocina no era su centro de atención. Ellos llegaban a comer, digamos, porque había mucho trabajo en el campo, muchísimo más que ahora por supuesto, pero trabajo manual, digo trabajo en el cuerpo. Entonces llegaban a comer y se encontraban con que ya las vecinas habían llevado, tenían parte de la comida lista”</p> <p>En cuanto a la vida comercial, ejercía dicho oficio quien sabiendo alemán también hablaba castellano, de modo tal que facilitaba el intercambio con sus clientes zonales que solo hablaban dialecto, por lo que venían mensualmente o semanalmente del campo en sus carros y sulkys a abastecerse. De este modo, Don Kerke por ejemplo fue un fructífero comerciante ya que entendía a sus vecinos y por ende podía satisfacer sus demandas. Su esposa amasaba el pan y tortas rusas que desde el aroma del horno de barro, invitaba a los cercanos a comprar.</p> <p>Cabe agregar, que algunos apellidos se han ido tergiversando en su escritura y el idioma originario ya no lo hablan, como tampoco los cánticos y oraciones religiosas alemanas. El</p>

Preguntas	Respuestas
	castellano como idioma nacional, especialmente a través de la escuela, ha suplantado la lengua materna de los primeros alemanes del Volga, llegados en el S. XIX.
6. Cuáles eran las actividades de los familiares mayores y cuáles eran los trabajos de los hijos.	<p>Las actividades de los familiares mayores y el trabajo de los hijos estaba enmarcado en la vida rural. El testimonio aquí recabado, da cuenta de ello:</p> <p>“[...] Porque ellos llegaban a 8 años, 9 o 10 los días que había que trabajar en el campo, el día que se levantaba la cosecha, el día que se llevaban los animales para la venta, el día que llegaban animales al campo, ese día los chicos no iban a la escuela. Varones y mujeres por igual.</p> <p>El rol de la mujer en la participación de decisiones familiares, era prácticamente nulo, ella debía trabajar porque había que trabajar, para que le den de comer, para que le tiren alguna pilchita de vez en cuando. Nada más que por eso.</p>
7. Medios de transporte habituales y las características de los mismos.	Los medios de transporte habituales eran el sulky y el carro (verde) tirado a caballos. El sulky llevaba 1 ó 2 caballos, en cambio el carro llevaba hasta 4 caballos.
8. Cómo se accedía a médicos y hospitales. Cuál era el promedio de edad de las personas. Qué puede aportar sobre las curanderas.	<p>No se accedía a hospitales o centros de salud, dada la gran distancia geográfica, resignando el proceso de la vida a las circunstancias. La curandera y las oraciones de fe, junto a remedios caseros era el método para recuperar la salud. No eran pueblos longevos, ya que alrededor de los 50 años eran considerados ancianos y su desgaste físico daba cuenta de ello. Alta probabilidad de muerte en recién nacidos y parturientas, así como en niños pequeños. No se accedía a la farmacología científica, como tampoco se recurría a la medicina tradicional. Se acostumbraba a que mujeres de la zona ejercían el oficio de curanderas, casamenteros/as y matronas, con altos índices de fallecimiento de niños, parturientas y escasa longevidad en adultos. Era común que el ciclo de vida no supere los 60 años, sobre todo en los hombres.</p> <p>Fe y salud eran un binomio inseparable, pasando “el poder de las oraciones” de generación en generación. Curarse 3 días seguidos el empacho con la cinta, los huesos con porotos en un vaso de agua, colocación de ungüentos y utilización de hierbas con fines medicinales, masajes y la fe en las oraciones en alemán o castellano según el origen de la curandera, era la solución para las dolencias de chicos y grandes. El curanderismo, era propio de las mujeres.</p> <p>Rescatamos la experiencia de Norma Kerke al decir:</p> <p>“no iban a los médicos porque había un médico en Nogoyá por ejemplo. Si había un problema de salud se viajaba en carro. Se iba del campo a Hernández, al tren y en tren se trasladaban a</p>

Preguntas	Respuestas
	Nogoyá pero era todo un trámite. O sea que si el embarazo, si la mujer no se quejaba quedaba ahí en el campo y había, sí, una matrona en la zona que se la llevaba. Se la llevaba si la mujer empezaba a tener algún dolor o algo antes del parto, se la buscaba con anticipación y ella quedaba ahí un día, dos días, tres días, hasta que el bebé nacía y que mas o menos la mujer que había parido estaba en condiciones y ahí se retiraba. [...]
9. Se podía acceder a educación secundaria o universitaria.	<p>El acceso a la escolaridad, comenzó a partir del S. XX con la obligatoriedad de la escuela primaria. Al ser campesinos, cursaron los primeros años en escuelas rurales cercanas a su domicilio, en donde aprendían el idioma nacional. Ejerce aquí la institución educativa el rol esencial de generar ciudadanía al enseñarles el castellano para su posterior lectura y escritura, y un pensamiento con identidad local.</p> <p>En este aspecto se suscitan experiencias escolares, que dan cuenta de una pedagogía que no acompañaba los procesos culturales migratorios, lo cual trajo aparejado el shock cultural para las primeras infancias, no obstante la escuela rural cumplió un rol preponderante en el desarrollo territorial y de sus habitantes .</p>
10. Cuáles eran las festividades que mayormente se celebraban.	Las festividades que mayormente se celebraban, en palabras de Norma Kerke eran “Las Navidades, Reyes, y la fiesta de la iglesia que debe haber sido la inauguración del templo y recordando la reforma que se hacía en octubre. El día de la reforma protestante es en el mes de octubre. Y pascua, sí. Pero eran reuniones en la iglesia.”. A diferencia de siglos posteriores, era la iglesia quien marcaba el sentido de la fiesta. La religión era central en sus vidas y no se consideraban otras celebraciones que las que marcaban la liturgia y los sacramentos.
11. Cómo transmitían las tradiciones de comidas, religión, fiestas, patrias, etc.	Las tradiciones de comidas, religión, fiestas, etc, se transmitían oralmente y en el diario quehacer doméstico, de generación en generación. Las mujeres en la cocina desde la suegra, hasta la nuera, hijas y nietas compartían las recetas y el trabajo diario, señalando el ritmo y “el saber hacer” por las mayores. La vida religiosa, era un ritual que los niños aprendían de los adultos.
12. ¿Cómo eran las vestimentas y peinados?	La vestimenta estaba confeccionada por las mujeres de la casa, ya que había una rueca donde se hilaba la lana de las ovejas y con ella se tejían sacos, medias, etc. No se concebía la compra de ropa industrializada, como tampoco se hablaba de modas. Eran ellas las que lavaban la ropa, zurcían y se encargaban de la misma.

Preguntas	Respuestas
13. ¿Cuál era el idioma en que se comunicaban en el hogar, entre vecinos y en el comercio o trabajo?	El idioma hablado intrafamiliar y en la comunidad, era el dialecto alemán protestante o católico, según la fe de cada familia. En la iglesia se utilizaba el alto alemán. Cabe agregar que los dialectos no tienen escritura y por ende lectura. Se aprende oralmente en el seno del hogar.

#### A.1.7. Entrevista a Medel, Norma de la localidad de Diamante

Preguntas	Respuestas
1. Identificar los años en que acontecieron.	Periodo investigado: 1850-1900
2. Roles de las abuelas, madres y hermanas en la estructura familiar.	En la cultura inmigrante que en el Departamento Diamante estuvo representada por muchas etnias, se pudo corroborar que la mujer, en su rol de esposa o hija, trabajó en las tareas del hogar y colaboró en las faenas agrarias. Un esfuerzo incesante durante las veinticuatro horas. Además de atender los quehaceres de la casa, de la huerta, de la granja, de ocuparse de animales proveedores de alimentos como vacas, gallineros y chiqueros, fue la destinataria de la costura, tejido, bordado, sin olvidar hacer quesos, cremas o dulce de leche. Y si en época de siembra o cosecha se precisaban más brazos para la tarea, allí también iban las mujeres. Se ha dado el caso de una familia con todas hijas mujeres que trabajaron junto al padre en la actividad agraria, el manejo de caballos y supieron utilizar las armas como defensa.
3. Cómo se relacionaban las mujeres y hombres para formar una nueva familia.	En los inicios inmigrantes se practicó la endogamia en muchos casos y en todas las etnias, probablemente como una manera de proteger el capital o la tierra que se iba adquiriendo además de la comodidad de unir en matrimonio a dos familias que se conocían y apreciaban. El casamiento entre primos fue habitual. También se daba entre amigos de la infancia, debido a la escasa vida social; como me dijo un entrevistado "vivía en la chacra de al lado y era la chica que uno veía todos los días". No hay que desconocer que algunos se eligieron por afecto, pero en las elecciones sin enamoramiento, la propia convivencia conformaba parejas consolidadas porque el matrimonio era para siempre.
4. Parteras, matronas, casamenteros	Las parteras fueron muy valoradas, respetadas y en muchos casos con afecto. Se conocen anécdotas y sucesos que las

Preguntas	Respuestas
	muestran valientes y decididas. No se mencionaron casamenteras.
5. Relaciones con los vecinos.	Las relaciones entre vecinos eran imprescindibles para poder soportar el aislamiento rural o en las islas. Se convertían en una segunda familia.
6. Cuáles eran las actividades de los familiares mayores y cuáles eran los trabajos de los hijos.	El padre o la madre viuda se convertía en jefe de familia, autoridad en las decisiones y en el manejo del dinero o los bienes. En algunas etnias los padres mayores cedieron a los hijos el control de los bienes pero lo habitual era que los hijos debían esperar hasta que el padre o madre falleciera para acceder a la jerarquía de patrón. En algunas etnias, el hijo formaba familia y continuaba viviendo al lado de los padres.
7. Medios de transporte habituales y las características de los mismos.	El transporte fue de tracción a sangre: andar a caballo o carro. Y en el caso de las familias que habitaban las islas, la canoa fue de uso cotidiano. El inmigrante que lograba acceder a la compra de un auto o más adelante de un camión, se convertía en un personaje famoso.
8. Cómo se accedía a médicos y hospitales. Cuál era el promedio de edad de las personas. Qué puede aportar sobre las curanderas.	En el período mencionado, ante la enfermedad, el curandero estaba más a mano porque llegar al Hospital significaba poder contar con transporte y tiempo. Más avanzado el Siglo XX, el farmacéutico o boticario se convirtió en un consejero en cuanto a medicamentos y tratamientos. Además en Diamante, hubo farmacéuticos que preparaban recetas, los que los hizo doblemente respetados El promedio de vida es un tema que se debe investigar, en uno de mis libros menciono varias personas que sobrepasaron la centuria, pero falta un relevamiento completo.
9. Se podía acceder a educación secundaria o universitaria.	Del período mencionado solo se accedía hasta tercer grado en la zona rural y hasta sexto en la zona urbana. Pero hay que destacar que se les impartía un nivel de conocimientos muy superior al actual. Muy abandonada estaba la niñez en las islas por lo que debían radicarse en tierra firme si se quería hacer estudiar a los hijos. En muchísimos casos y etnias, el estudio no fue prioridad, pues se necesitaba la ayuda de los pequeños para las tareas rurales. En el departamento Diamante no hubo escuela secundaria, que era un privilegio de quienes pudieran costear residencia y viajes alejados de la localidad. Mucho menos, universidad.
10. Cuáles eran las festividades que mayormente se celebraban.	En cuanto a las festividades, estaban relacionadas con los días de santos, en especial del santo patrono de cada lugar. También aniversarios de las capillas, en oportunidad de comuniones. No se celebraba Navidad con regalos, sólo una buena comida; tampoco los cumpleaños de los miembros del grupo familiar. Se menciona siempre los días patrios: 25 de mayo y 9 de julio.



Preguntas	Respuestas
11. Cómo transmitían las tradiciones de comidas, religión, fiestas, patrias, etc.	Cada una de las etnias transmitió la cultura de sus países de origen. El Inmigrante trajo arraigado el sentido religioso y lo cumplía a rajatabla. Pero, con el paso del tiempo, el impulso disminuyó. El rezo en distintos momentos del día y al anochecer se fue diluyendo como también la asistencia a misa cuando el cura o pastor visitaba la zona rural. Pero, en el período mencionado fue de suma importancia porque también se convertía en una oportunidad para socializar con parientes y conocidos. En cuanto a las comidas, el inmigrante conoció variedades en la comida criolla y de las demás etnias, pero mantuvo la propia.
12. ¿Cómo eran las vestimentas y peinados?	Vestimenta y calzado difieren en cada etnia pero en general, las mujeres utilizaban siempre polleras largas, amplias blusas, pañuelo en la cabeza y un batón. Los hombres llevan camisolas y bombacha. La inmensa mayoría fue gente sencilla que no conocía de peluquería o peinados que no fueran los habituales. En ese período tampoco había peluquería de mujeres. Las modistas siempre fueron valoradas, pero en la realidad, cualquier mujer sabía coser a mano pues no existía la máquina como elemento habitual.
13. ¿Cuál era el idioma en que se comunicaban en el hogar, entre vecinos y en el comercio o trabajo?	El inmigrante conservó el idioma de su tierra para hablar confidencialmente con su pareja o entre amigos inmigrantes como él. No se intentó que todos los chicos continuaran con la práctica y por el contrario, se les insistía que aprendieran el idioma local. Hubo excepciones como los alemanes del Volga, donde los abuelos tuvieron la tarea de sentar a sus nietos todas las tardes y enseñarles el dialecto traído de Rusia. Práctica que ni los árabes, italianos, austríacos, franceses o suizos realizaron en forma integral. En las actividades comerciales o del trabajo, el inmigrante realizó un enorme esfuerzo para poder hacerse interpretar en un castellano elemental.

#### A.1.8. Entrevista a Reynoso, Delia de la localidad de Gualaguaychú

Preguntas	Respuestas
1. Identificar los años en que acontecieron.	1.878 – 1900
2. Roles de las abuelas, madres y hermanas en la estructura familiar.	Era una sociedad patriarcal, la mujer era ama de casa. Las mujeres mayores colaboraban con la crianza de los niños. Cuando envejecían eran cuidadas por las nueras que las asistían a veces postrada.

3. Cómo se relacionaban las mujeres y hombres para formar una nueva familia.

Había en la ciudad bailes sociales, fiestas, rebeliones que eran grandes reuniones bailables por ejemplo en Gualeguaychú el Club Recreo. Los carnavales. Se pedía la mano de la novia por parte del pretendiente al padre.

4. Parteras, matronas, casamenteros

Acá en Gualeguaychú estaba regulado después de 1.860 aproximadamente la misión de las parteras. Llegaron en esa época parteras francesas que exigieron que las parteras locales debían rendir un examen en el hospital. Quienes no contaban con esa habilitación eran denunciadas.

5. Relaciones con los vecinos.

6. Cuáles eran las actividades de los familiares mayores y cuáles eran los trabajos de los hijos.

7. Medios de transporte habituales y las características de los mismos.

El carro, sulky y caballo.

8. Cómo se accedía a médicos y hospitales. Cuál era el promedio de edad de las personas. Qué puede aportar sobre las curanderas.

En Gualeguaychú teníamos el hospital Militar creado por Urquiza. Al ser asesinado, se quiere cerrar este hospital y un grupo de damas solidarias de distintos orígenes sociales conforman una sociedad y administran hasta 1.910 éste hospital, que después pasa a ser el hospital Centenario. Muchas de ellas eran inmigrantes.  
Cuál era el promedio de edad de las personas:  
La gente al llegar a los 50 años eran mayores, muchas veces no llegaban a 60 años.  
Qué puede aportar sobre las curanderas.  
Era donde se acudía normalmente, hasta la gente de la ciudad.

9. Se podía acceder a educación secundaria o universitaria.

10. Cuáles eran las festividades que mayormente se celebraban.

La fecha patria del 25 de mayo, los carnavales y fiesta de fin de año (rebeliones)

11. Cómo transmitían las tradiciones de comidas, religión, fiestas, patrias, etc.

12. ¿Cómo eran las vestimentas y peinados?

La vestimenta era más bien oscura y larga. Las damas de alta sociedad solían tener peinados, lo cual no llegaba a la clase más baja que usaban rodetes.

13. ¿Cuál era el idioma en que se comunicaban en el hogar, entre vecinos y en el comercio o trabajo?

El idioma era más bien de cada colectividad, pero se iban acostumbrando y aprendiendo el castellano. A quienes más les costaba era a los alemanes del Volga que vivían en aldeas cercanas.

#### A.1.9. Entrevista a Stang, Carmen Beatriz de la localidad de Aldea Brasileira

Preguntas	Respuestas
1. Identificar los años en que acontecieron.	1.878 – 1888
2. Roles de las abuelas, madres y hermanas en la estructura familiar.	La mujer en general hacía las tareas de la casa, pero también estaba a la par del hombre. En la casa se producía de todo, los alimentos, se hacía la ropa para la familia. Las hijas iban aprendiendo el trabajo de la casa. Las abuelas eran jóvenes, a veces convivían hasta tres nueras. Estas eran las que iban conduciendo la casa en sus quehaceres domésticos.
3. Cómo se relacionaban las mujeres y hombres para formar una nueva familia.	En cuanto a la gente alemana era muy conservadora al estilo europeo, los hombres jóvenes eran muy serios. Había poca comunicación. Podía ser en fiestas, generalmente en casamientos. Muchas veces oficiaban el entendimiento los casamenteros, quienes llevaban al varón, hablaban con los padres de la joven y si ellos estaban de acuerdo después la consultaban si quería casarse. De ahí se preparaba todo y al mes a veces ya se casaban. Y lo hacían muy jóvenes.
4. Parteras, matronas, casamenteros	Los partos eran en la casa, no se conocía en aquel entonces en el campo o no se tenía acceso a hospitales. No había centros asistenciales cercanos muchas veces.
5. Relaciones con los vecinos.	La relación la tenían muchas veces entre las abuelas que tenían menos compromisos. Ellas se dejaban hacer el mate y alternaban una vez la visita a la tarde en cada casa. Ahí se contaban los chimentos y novedades que había en la comarca.

Preguntas	Respuestas
6. Cuáles eran las actividades de los familiares mayores y cuáles eran los trabajos de los hijos.	Las familias trabajaban en el sistema que traían de Europa. Cada cual tenía asignada una función.
7. Medios de transporte habituales y las características de los mismos.	Eran los carros, sulkys o caballo.
8. Cómo se accedía a médicos y hospitales. Cuál era el promedio de edad de las personas. Qué puede aportar sobre las curanderas.	No había acceso a médicos u hospitales. Se daba en contados casos. Cuál era el promedio de edad de las personas. Entre 50 y 60 años. Qué puede aportar sobre las curanderas. Las curanderas eran muy importantes, se acudía mucho a ellas.
9. Se podía acceder a educación secundaria o universitaria.	En el campo no.
10. Cuáles eran las festividades que mayormente se celebraban.	La fiesta patronal era la festividad más esperada. Llegaban familiares de diversos lugares. A esta fiesta no se invitaba, quien se consideraba amigo de la familia llegaba de visita.
11. Cómo transmitían las tradiciones de comidas, religión, fiestas, patrias, etc.	Se transmitía practicando las tradiciones. La madre o abuela enseñaba a las niñas que aprendían por necesidad rápidamente. La religión se practicaba rígidamente y desde pequeños se acudía obligatoriamente a los templos. Las fiestas patrias eran en escuelas y acudían generalmente los niños.
12. ¿Cómo eran las vestimentas y peinados?	Las abuelas tenían vestidos negros y peinados con rodete. Las otras mujeres con vestidos que pasaban las rodillas.
13. ¿Cuál era el idioma en que se comunicaban en el hogar, entre vecinos y en el comercio o trabajo?	En el hogar se hablaba en alemán, entre vecinos también. Cuando acudían a comercios era con señas o mostrando el objeto que querían adquirir. En la escuela era difícil, aprendían cómo podían entenderse con los maestros.

#### A.1.10. Entrevista a Unrein, Rosa de la localidad de Lucas González

Preguntas	Respuestas
1. Identificar los años en que acontecieron.	1.878 – 1890
2. Roles de las abuelas, madres y hermanas en la estructura familiar.	La abuela era la que cocinaba en la casa y enseñaba a las nietas, las cuidaba. Las madres muchas veces debían ayudar en la tarea agrícola. Las hijas menores debían ayudar a criar a sus hermanos.
3. Cómo se relacionaban las mujeres y hombres para formar una nueva familia.	Los casamientos muchas veces se arreglaban entre las familias. Cuando la chica pasaba una cierta edad (17 a 18 años) se le buscaba un pretendiente. Debía ser de la misma religión. También se conocían en fiestas de casamientos. No se aceptaba al principio al que no era de la colectividad, por ejemplo un criollo.
4. Parteras, matronas, casamenteros	La partera era buscada con cierta antelación para que se instale en la casa la partera. En algunos casos eran las mismas abuelas. A veces había mujeres que no querían ir al hospital, la partera había tenido el parto anterior complicado con una mujer y le pedía que vaya al hospital, pero se negaban muchas veces las mujeres.
5. Relaciones con los vecinos.	Eran muy buenas. Sobre todo por necesidad y autodefensa.
6. Cuáles eran las actividades de los familiares mayores y cuáles eran los trabajos de los hijos.	Las abuelas colaboraban con el hogar, estaban ahí como custodias de las nietas. La madre ayuda al padre, estaba a la par del varón.
7. Medios de transporte habituales y las características de los mismos.	El carro, sulky, caballos.
8. Cómo se accedía a médicos y hospitales. Cuál era el promedio de edad de las personas. Qué puede aportar sobre las curanderas.	No había acceso. Eran muy escasos los médicos, pero no se acudía. Cuál era el promedio de edad de las personas. Las personas de 50 años eran consideradas mayores y largamente eran abuelos. Qué puede aportar sobre las curanderas. Suplían a los médicos. En cada pueblo había gente que curaba.
9. Se podía acceder a educación secundaria o universitaria.	No era posible en ese tiempo.

Preguntas	Respuestas
10. Cuáles eran las festividades que mayormente se celebraban.	La fiesta patronal era la más importante y esperada. También los casamientos que eran de tres días.
11. Cómo transmitían las tradiciones de comidas, religión, fiestas, patrias, etc.	
12. ¿Cómo eran las vestimentas y peinados?	Los vestidos eran largos y negros. Los peinados eran con pelo recogido con rodete.
13. ¿Cuál era el idioma en que se comunicaban en el hogar, entre vecinos y en el comercio o trabajo?	Era el idioma de cada localidad. El problema se daba en la escuela al ingresar a primer grado inferior. Costaba mucho la enseñanza al no dominar el idioma. Con los comerciantes era con señas al principio. Para llamar a algún vecino se utilizaba el espejo. Si la seña era vertical era peligro, si era horizontal era para tomar mate.

#### A.1.11. Entrevista a Vernaz, Celia de la localidad de San José

Preguntas	Respuestas
1. Identificar los años en que acontecieron.	<p>Colonia San José es una Colonia fruto de la inmigración franco suizo italiana, especialmente suizo francesa fue la primera que llegó en el año 1857. Se ubicaron en esta región porque quien los apoyó fue el General Urquiza, en ese momento era una persona importante en la confederación argentina.</p> <p>Llegaron por el río Uruguay hasta donde hoy es la ciudad de Colonia y de ahí fueron distribuidos por el campo que no tenía habitantes españoles ni nada de eso, solo había peones de estancia pero nada más y eran tierras muy fértiles. El agrimensor francés Surigues hizo la demarcación de las llamadas concesiones, eran predios de más o menos 25 - 27 hectáreas cada uno, el colono que llegaba podía elegir si quería la concesión entera o la mitad o la cuarta parte, era a voluntad porque no era regalado, debían pagarlo y el que no tenía dinero, Urquiza les hacía un préstamo y los esperaba hasta la primer, segunda o tercera cosecha para poder pagarlo. Porque Urquiza decía que el que trabaja la tierra tiene que ser dueño de la tierra, para poder progresar y querer el terruño donde está plantado con su familia y sus hijos.</p>

Preguntas	Respuestas
2. Roles de las abuelas, madres y hermanas en la estructura familiar.	Las mujeres acompañaron siempre al proyecto de colonización porque vieron la importancia de la unión en el trabajo, la unión junto con el amor a la tierra y la fe en Dios, eran muy cristianos muy creyentes y forjaron su porvenir en base a esa temática, Dios, la familia y el trabajo, el trabajo era fundamental para poder progresar, la mujer trabajaba a la par del hombre tanto en la chacra como en la casa, dirigía por supuesto la familia, criaba a sus hijos y los educaba en el arte del trabajo que aprendían a la vez que lo hacían junto con sus padres.
3. Cómo se relacionaban las mujeres y hombres para formar una nueva familia.	La importancia de la madre, la importancia de la educación de las hijas las cuales para poder relacionarse y formar después su hogar, acudían a las celebraciones mutuas que hacían entre una y otra familia por ejemplo la de Chala, la Siela (o ciega), la cosecha del trigo y el maíz, todos se ayudaban y en esa ayuda mutua las chicas conocían a los muchachos que después serían sus futuros esposos y así fueron formando los hogares.
4. Parteras, matronas, casamenteros	
5. Relaciones con los vecinos.	La mujer buscó siempre la forma de la armonía en la colonia, se conectaban con los vecinos y de visitaban especialmente los domingos o hacían tertulias, por diversas razones, ya sea por la cosecha o por algún acontecimiento familiar, siempre la mujer era el eje de la casa y del progreso de la colonia junto con el esposo por supuesto. Así las cosas, la colonia se fue extendiendo porque los hijos crecieron y debieron comprar más tierras en los alrededores y por eso surgieron otras colonias, hijas de la colonia San José.
6. Cuáles eran las actividades de los familiares mayores y cuáles eran los trabajos de los hijos.	La inmigración le hizo un gran aporte a la provincia porque le trajo un modo de vida muy interesante, se dejó de lado un poco la ganadería, es decir la vida del gaucho a través de los campos, el correr detrás de los animales, los cuales también los tenían pero ya no era la misma vida porque la agricultura los puso en contacto con la tierra, y eso es importante, el trabajo de la tierra desde una formación especial a la familia de los agricultores, y eso se extendió por toda la provincia, por eso yo creo que la vida que hicieron los inmigrantes en la colonia San José fue un verdadero ejemplo para todos.
7. Medios de transporte habituales y las características de los mismos.	

Preguntas	Respuestas
8. Cómo se accedía a médicos y hospitales. Cuál era el promedio de edad de las personas. Qué puede aportar sobre las curanderas.	
9. Se podía acceder a educación secundaria o universitaria.	
10. Cuáles eran las festividades que mayormente se celebraban.	Acudían a las celebraciones mutuas que hacían entre una y otra familia por ejemplo la de Chala, la Siela (o ciega), la cosecha del trigo y el maíz.
11. Cómo transmitían las tradiciones de comidas, religión, fiestas, patrias, etc.	Ellos conservaron mucho el amor a la patria, pero entendían también que ahora estaban en una tierra nueva que debían elaborarla, trabajarla e idearla para un hogar feliz, cumplían con las tradiciones que dejaron en su país por ejemplo en cuanto a la religión y las costumbres caseras,
12. ¿Cómo eran las vestimentas y peinados?	
13. ¿Cuál era el idioma en que se comunicaban en el hogar, entre vecinos y en el comercio o trabajo?	Educaban a sus hijos junto con el trabajo por supuesto, pero también surgieron escuelas donde ellas enviaban a sus hijos porque decían que no querían que sus hijos fueran sin educación o sin instrucción, por eso tenían que ir a aprender bien el castellano, porque como ellos la mayoría hablaban patoa, francés, el chico si no sabía hablar castellano no aprobaba las materias, de ahí entonces de una pregunta que nos hacemos siempre de porque los hijos no sabían francés, pero esa es la razón, había que hablar el idioma del país y compenetrarse con su propia historia y los padres entendían esto, por eso dejaron que crezcan sus hijos en el mismo ambiente en que se formaron todos en la colonia.



## ANEXO II

### A.2. Entrevistas a referentes de instituciones vinculadas con la historia provincial.

Listado de referentes entrevistadas y localidad a la que pertenecen:

Organización	Localidad
Escritor. Archivo Museo Regional La Paz. Belén López, Ramón	La Paz
Archivo General Pcia E. Ríos. Capdevila, Juan Damián	Paraná
Museo Ambrosetti. Carro, Patricia	Guaaleguay
Biblioteca Colegio Histórico del Uruguay. Colombo, Sonia	C. del Uruguay
Inst. Magnasco Biblioteca-Museo de Guaaleguaychú. Heller, Inés	Guaaleguaychú
Museo Judío de Concordia. Gorskin, Adolfo	Concordia
Parroquia San José. Ochoa, Jesús	Crespo
Biblioteca Carlos Mastronardi. Saval, Daniel	Guaaleguay
Biblioteca Fermín Chávez de. Sterren, Claudia	Nogoyá
Museo Histórico de la Provincia de Entre Ríos "Martiniano Leguizamón. Clavenzani, Rubén	Paraná.

#### A.2.1. Entrevista al Director del Museo Histórico de la Provincia de Entre Ríos

Entrevista al Director del **Museo Histórico de la Provincia de Entre Ríos**  
**"Martiniano Leguizamón"**. Prof. Rubén Clavenzani

El Museo Histórico Provincial "Martiniano Leguizamón" cuenta, entre su patrimonio, con libros, publicaciones, revistas, fotografías a partir de 1870-; no cuenta con material digitalizado, sí, algunas libretas cívicas –en este caso, obviamente no corresponden a mujeres-.

En la Sala dedicada a los inmigrantes se pueden apreciar objetos de la época de Urquiza –segunda mitad del Siglo XIX, entre 1870 y 1880-, que correspondieron a la inmigración de españoles, italianos, piamonteses, alemanes del Volga, judíos y otros, también algunos objetos como vestidos, zapatos, utensilios, platos, cucharas, instrumentos de arado, elementos de ornamentación de caballos y objetos valiosos, aunque no referidos específicamente a mujeres, como por ejemplo elementos para ahuyentar las mangas de langostas, que seguramente también fueron utilizados por ellas; baúles, arcones, que permiten determinar el tipo de inmigración a la que pertenecieron; como observación a destacar, por ejemplo, el judío llevaba escondidas las monedas y el oro en la ropa.

Algunos de estos elementos no corresponden al período a investigar, pero en esa época las costumbres tenían continuidad por tiempos más prolongados que en la actualidad. En cuanto a cartas escritas, lo que refiere al único medio de comunicación epistolar, entre 1850 y 1880, época en que comienza a ser más asiduo debido a la puesta en marcha del servicio de correo, cuenta con algunas escritas por mujeres.

Se encuentran también elementos referidos a la música, que permite imaginar la geografía y el clima del lugar de procedencia de los inmigrantes. La música y la danza son elementos de la naturaleza, en ellos se fusionan las distintas etnias; el arte ayuda a comprender el origen de las cosas. Así mismo de esta fusión, en cuanto a las lenguas, surgen nuevos vocablos, como ‘lancha’ que, al momento de la construcción de la infraestructura ferroviaria, de propiedad inglesa, los obreros –en su mayoría- asturianos, al momento de hacer un alto en la jornada, cercano al mediodía, corría de grupo en grupo la voz ‘lunch’, de la que deriva el término ‘lancha’, aunque no corresponde al período.

También se observan permanentes innovaciones de los portugueses, referidas al período floreciente de Artigas y de Ramírez. Hay una sala específica sobre este tema en el Museo y se destaca que esta institución, junto al Instituto Audiovisual de Entre Ríos IADER, realizó la película ‘Ramírez el hombre sin rostro’, en la que puede observarse especificidades de la época.

En cuanto a las donaciones recibidas, corresponden a sectores sociales pudientes que conservaron sus objetos y han donado al museo. Tanto por los objetos como por el material escrito que posee, el patrimonio del Museo es muy valioso.

Abocándonos al objeto de estudio, la mujer inmigrante, surge que ella ocupaba un segundo plano detrás del hombre, quien oficiaba de ‘embajador’, cuando éste moría, la viuda ocupaba ese lugar. Su papel cotidiano se refleja en utensilios, elementos de limpieza, como ejemplo en la pintura histórica de la Bandera en Villa

Urquiza, se apreciaba una mujer de raza negra cocinando en un horno de barro, también niños dando de comer a las gallinas en el corral.

Las pinturas que existen hoy retratan la manera de vida y las costumbres de la época, era un material restringido a personas de clase pudiente por su alto costo; lo mismo ocurrió con la llegada de la fotografía, se realizaba una por familia en la vida. Tanto unas como otras permiten realizar análisis de maneras de vida y de costumbres, como también podemos extraer de ellas algunos utensilios o elementos que se puedan identificar o la vestimenta típica de la época. Aminthe Geoffroy hace un trabajo de investigación y análisis con respecto a la fotografía.

En referencia a la música y al baile se observa el comportamiento de la mujer, existía distancia, no había proximidad, hay una muestra del pudor que ella manifestaba. Se visualiza, así mismo, la mixtura de grupos, como ejemplo afro-andaluza y otros grupos que se fueron fusionando.

La mujer era considerada un 'lote', una recreación por el valor atribuido desde el punto de vista económico; en la época de Sarmiento representaba el servicio sexual del soldado, el que daba la mujer que les acompañaba en sus desplazamientos. Estaban sometidas al amamantamiento, a la crianza de hijos, el sostenimiento del hogar realizando actividades domésticas, y en ocasiones ayudaba en el campo realizando algunas tareas agrícolas-ganaderas como el ordeño de vacas.

Se destacan mujeres de la época en Entre Ríos, como Tadea Jordán, la Delfina, Gregoria Pérez; eran mujeres representativas de hombres poderosos. La Delfina, portuguesa, compañera de Pancho Ramírez, formaba parte de su ejército. Existe una historia valerosa de cuando Tadea Jordán cruza a caballo el río Uruguay para salvar a otro de sus hijos, cuando ya habían matado a Ramírez. Fue merecedora de lanzas, condecoraciones, y respeto –o temor- de los hombres de Ramírez. Así mismo, existe una historia valerosa de cuando Tadea Jordán cruza a caballo el río Uruguay para salvar de la muerte a otro de sus hijos.

Hay colectivos invisibilizados, como por ejemplo los de origen afro, que vinieron como esclavos; y las mujeres protestantes, vinculadas a la educación. La población de origen afro y las mujeres protestantes no se enterraban en los cementerios sino fuera de ellos.

En cuanto al campo educativo, la idea de escuela pública es instalada por Ramírez en 1820, con el reglamento de accesibilidad a la justicia y a la educación. Ya en época de Domingo Faustino Sarmiento (Presidencia 1868), abre las primeras escuelas públicas, se da impulso a la inmigración que se asienta preferentemente en

el litoral donde se fundaron numerosas colonias agrícolas; llegan a la provincia mujeres protestantes dedicadas a la educación, con las que no florece la empatía.

Caben recordar los libros 'Las mujeres de Ramírez' de Daniel Arévalo y 'Francisco Ramírez' del Prof. Rubén Bourlot y otros.

#### **A.2.2. Entrevista al Director del Archivo General de la Provincia de Entre Ríos. Juan Damián Capdevila**

21-02-2022 <a href="https://www.youtube.com/watch?v=YFhfrVzalnI">https://www.youtube.com/watch?v=YFhfrVzalnI</a>
--

El Archivo General de la Provincia tiene como misión principal el resguardo del patrimonio documental de la provincia de Entre Ríos, que recibió inmigración tempranamente por la acción de Urquiza para la creación de colonias como la de San José y de Villa Urquiza; hay importante documentación referida a los inmigrantes, los censos y documentación tanto de municipalidades como de jefaturas políticas, leyes referidas a la inmigración y también, en biblioteca, numerosos libros que hablan sobre la temática.

Entre Ríos se caracterizó por tener colonias: alemanes del Volga, judía de Barón Hirsch, que compró tierras para el establecimiento de judíos principalmente en la zona de Villaguay, Concepción del Uruguay; algunas fotografías digitalizadas, también de vascos, catalanes, italianos. Contamos con diarios que hablan de la llegada de inmigrantes, o de hechos criminales como el asesinato de una familia en la quinta del Deán Álvarez, último fusilamiento que hubo en la provincia, excepto al esposo que no se encontraba en ese momento (1893)

Respecto a los censos, el primer censo nacional es de 1869, aunque en Entre Ríos ya tenemos censos 1820, 1825, 1844, 1849, 1860 provinciales, donde se registraban el jefe de familia y cómo estaba conformada la familia, datos educativos, profesión, ocupación y procedencia. En cuanto a medios de transporte, en esa época estaban las postas (1820). Es fundamental el fluvial, vapor (1870), ferrocarril (1887) que unía Paraná con Concepción del Uruguay; terrestre, caminos principales de tierra.

En cuanto a las mujeres, la primera egresada profesional del país –egresada en la UBA- fue la médica Cecilia Grierson (nac. E.R. 22/11/ 1859 –fall. Bs. As. 10/04/1934), de familia inglesa, nacida en el campo de Entre Ríos pero que se la ha considerado como de Buenos Aires.; la partera Trinidad Laporte de Rancillac, (nac. 1/12/1871- (*censo 1895*) entrerriana hija de franceses, graduada en la UBA en 1893;

también listados de alumnos o becadas, de la Escuela Normal de Paraná y del Colegio Histórico de Concepción del Uruguay.

En cuanto a la comunicación escrita en ese período en general es de tipo oficial, administrativa y está en castellano, hay cartas de mujeres que escribían a Urquiza pidiendo que autorizaran a sus hijos regresar del ejército para trabajar en el campo. En el libro de San José sobre historia de la colonia hay cartas escritas en alemán. También contamos con avisos en diarios escritos en catalán.

El AGPER creado el 10 de junio de 1880, cuenta con documentación administrativa e histórica, la que refiere a estadística y censos y, en archivo de Tierra se puede ver la compra de propiedades y los escribanos actuantes.

La documentación está registrada por funcionarios públicos, trámites administrativos. En la documentación entre 1820 a 1900 está toda la documentación que hace referencia a la inmigración, desarrollo de colonias –oficiales Agrícolas-; no hay registro explícito del papel de la mujer, aunque sí registros fotográficos familiares, donde aparecen mujeres; en el libro ‘La vestimenta en Entre Ríos 1810-1920’, sobre vestimentas –en las testamentarias se registraba la vestimenta como valor patrimonial, constan las prendas de vestir y su estado.

También puede observarse en Comisiones Damas de 1870 en adelante. El Archivo cuenta con los registros sobre las Sociedades de Beneficencia, se encuentran las personerías jurídicas de 1700 en adelante: Sociedad Francesa Socorros Mutuos, Sociedad Italiana, Suiza. Material sobre las Damas Vicentinas, apellidos catalanes como Parera, Parera Denis, de alta sociedad que rifaban alhajas para reunir dinero para ayuda solidaria, también trabajos de investigación como “Los Vascos de ER” y “Los Judíos de ER”, de eslovenos y el trabajo de la familia Uranga.

En cuanto a celebración de festividades, se destacan la del *20 de settembre* (unificación de Italia) y la del 12 de octubre de los españoles. Y respecto a comidas hay recetario pero no un registro específico.

Las Mujeres Madres inmigrantes, dejaban atrás su historia y su idioma y hubo madres que solo les enseñaron a sus hijos su propio idioma; las mujeres no podían participar de la política, su trabajo era silencioso, siempre detrás del de los varones de la casa. En 1884 se sanciona la Ley 1420 y en 1886 se crea el Consejo General de Educación de Entre Ríos. No se permite la enseñanza en alemán en las escuelas a fin de que los niños que hablaban sólo esa lengua, aprendieran el castellano.

Hay mujeres destacadas en la historia entrerriana como la Delfina, portuguesa; Tadea Florentina Jordán (hija de español), madre de Francisco Ramírez; Dolores Costa, esposa de Urquiza.

### **A.2.3. Entrevista al Párroco de la Parroquia San José. Barrio San José. Crespo, Entre Ríos**

**Padre Jesús Ochoa (SVD) Organización: Iglesia Católica dependiente de la Congregación del Verbo Divino.**

En el marco del proyecto de investigación llevada adelante por la UCER "*las mujeres y el resguardo de las prácticas culturales en las colectividades durante las diferentes etapas históricas de las corrientes migratorias de la Provincia de E. R. desde 1818 a 1883*", se realizó en el mes de marzo del corriente, las siguientes entrevistas en la Ciudad de Crespo. E. R.

- a) Entrevista abierta con cuestionario semi estructurado, a organizaciones: Párroco, P. Jesús Ochoa (SVD) Parroquia San José. Barrio San José. Crespo. E. R. Organización: Iglesia Católica dependiente de la Congregación del Verbo Divino. Fue la primera Iglesia de América Latina que cobijó espiritualmente a muchos inmigrantes católicos.

### ***¿Qué tipo de material sobre inmigrantes o donados por inmigrantes posee la Organización?***

Bueno, más que material, si tenemos un poco de historia. Tenemos a muchas personas, referentes, de estos inmigrantes acá en nuestra zona. Uno toma contacto con la vida, con las tradiciones, y creo que esta es la mayor riqueza que tenemos. Hoy en día, podemos vislumbrar cosas muy importantes y valiosas de esta comunidad. Para mí los valores que puedo descubrir y hasta el día de hoy, en quienes ya son la 2da o la 3era generación que son 3 valores: la fe, la familia y el trabajo. Para mí, estos son los valores que sustentan la vida de esta gente acá en Crespo y también en otros lugares.

Por eso creo que tenemos que rescatar estos valores que hoy quizá se van perdiendo un poquito y que hoy nuestra juventud ya no los valora como debería ser.

Algo de material se llevó al museo de Valle María, acá también quizás en el museo municipal<sup>1</sup>, todavía tenemos restos guardados, por ejemplo el otro día vi un púlpito de sus orígenes, pero claro con los cambios de la liturgia y demás, eso desapareció. O la pila bautismal de aquellos tiempos, sus originales, están todavía por ahí.

***¿Qué material acerca del rol de la mujer en la inmigración poseen?***

Bueno, el material que tenemos, como dije, sobretodo están las personas que tenemos que ir al encuentro de ellas para escucharlas, eh, aquí hay gente muy importante que podrían relatarnos cosas maravillosas pero uno que viene de afuera, yo estoy dos años acá, y poco es lo que uno conoce.

***¿Qué material acerca del rol de la mujer en la inmigración poseen?***

Aquí los únicos materiales que guardamos son todos los libros de bautismos, de casamientos, y todo eso sí, pero así material fotográfico o histórico no tenemos mucho.

***¿Qué cantidad de material posee referido al tema de inmigrantes donde la mujer tenga algún tipo de participación, o sea vinculados directamente con mujeres inmigrantes? especificar las colectividades a las que pertenecen.***

Bueno todos estamos integrados, en diferentes culturas, en diferentes lugares, pero cada uno construye con sus valores. En este caso, creo que es importante rescatar también la historia y los valores de esta comunidad de alemanes del Volga.

***Ustedes como organización ¿se consideran referentes sobre el tema de la inmigración y sobre el tema vinculado a las mujeres? ¿Por qué?***

Por supuesto, que San José, la aldea San José, es un referente para toda esta comunidad de alemanes del Volga. Lastimosamente hoy nuestra generación no lo valora pero sí que hay muchísima gente todavía en estos lugares como en Esperanza Santa Fe, son lugares de mucha historia.

***¿El material disponible se encuentra escrito por inmigrantes o por terceras personas?***

---

<sup>1</sup> En el museo de la Ciudad de Crespo, no se encuentran actualmente en exposición elementos de la parroquia San José y se desconoce el paradero de fotografías y puntillas tejidas a mano así como bordados, que fueron donadas por la familia Weinzettel.

Bueno, es nuestra congregación que nace con el Padre Arnoldo Janssen, alemán y que sus primeros misioneros son enviados a China y Argentina. Entonces, a pedido de estos inmigrantes que solicitaron sacerdotes católicos para atender y nuestra misión en Santa Fe y en Entre Ríos y la Pampa, donde más o menos se fueron ubicando distintos grupos fueron atendidos por estos sacerdotes enviados a Argentina. Esa es también la riqueza del acompañamiento espiritual de estas comunidades, de estas familias. Gracias a eso no se perdieron, sino que al contrario, reafirmaron su fe cristiana, católica, como también grupos de religión protestante que se han llevado muy bien.

***¿En qué lengua fueron escritos? ¿O se encuentran en español?***

Fueron escritos en castellano.

*Por favor marque los rubros con los que se encuentra vinculada esta organización.*

Iglesia católica apostólica romana atendida por sacerdotes del Verbo Divino<sup>2</sup>.

Finalmente se informa que a partir del diálogo sostenido con el entrevistado, se pone en relevancia la herencia cultural transmitida de parte de los inmigrantes a la zona, en tres ejes: la fe, la familia y el trabajo. Los templos erigidos tanto católicos como protestantes, son considerados monumentos rectores de su cosmovisión. Los documentos parroquiales tales como bautismos, casamientos, etc, se registraron en castellano.

Se evidencia que la historia, aún la relevada por la bibliografía citada, fue escrita por hombres y la mujer no es mencionada en su relato. Su participación religiosa no era central y no se guardan registros fotográficos de actividades parroquiales. La mujer es desdibujada y no hay perspectiva de género en el accionar de esta organización.

**Observaciones:** el sacerdote encuestado mostró resistencia para ser entrevistado ya que dijo desconocer los procesos inmigratorios y no tiene información relevante para nuestra investigación. Ante la insistencia aceptó a brindar esta entrevista donde expuso su mirada.

---

<sup>2</sup> Imsand, Valerico J. (2003) "Los misioneros del Verbo Divino en Argentina." Ed. Guadalupe. Bs. As.



#### **A.2.4. Entrevista a Belén López, Ramón. Escritor. Titular del Archivo Museo Regional La Paz.**

##### **1. Identificar los años en que acontecieron.**

1830 a 1900

##### **2. Roles de las abuelas, madres y hermanas en la estructura familiar.**

A esta localidad descendían de los barcos los inmigrantes que podían ser para trabajos agrícolas, ya sea para producción citrícola, viñedos que había en la época o cereales. En viñedos y citrus era la mujer que encabezaba el trabajo. Otros que eran comerciantes quedan en la ciudad.

En el puerto había muchos italianos que al parar los barcos, había mujeres que preparaban comidas de esa colectividad para comercializar. Era el último puerto antes de llegar a Corrientes, por lo tanto había movimiento marítimo diario a Buenos Aires, por lo que se comerciaba mucho y se instalaban comerciantes rápidamente. Además, rápidamente llegaban las novedades de la gran capital. Había mujeres que eran despachantes de aduanas y que trabajaban administrativamente en el puerto.

##### **3. Cómo se relacionaban las mujeres y hombres para formar una nueva familia.**

Acá en La Paz había eventos sociales de la sociedad del centro o quienes vivían en los suburbios. Cada uno en su ámbito. Otro lugar de encuentro era la plaza principal donde después de misa los hombres caminaban en una dirección y las mujeres en la dirección contraria para encontrarse. Ahí muchas veces surgían los amores furtivos.

##### **4. Parteras, matronas, casamenteros.**

Las parteras eran muy importantes, acudían mayoritariamente a los partos, excepto en casos que una mujer tenía antecedentes de dificultades, se les pedía que vayan al hospital local. Era para destacar que además las parteras debían ir a las islas en situaciones a veces peligrosas y atender además a los originarios, lo cual no era fácil.

##### **5. Relaciones con los vecinos.**

Era muy buena. Se adaptaban.

##### **6. Cuáles eran las actividades de los familiares mayores y cuáles eran los trabajos de los hijos.**

En las chacras como decía la mujer trabajaba con el hombre en la agricultura y encabezaba el trabajo en el citrus y viñedos. También había damas europeas que venían a la ciudad y estaban con las damas de beneficencia que generalmente eran de alta sociedad.

**7. Medios de transporte habituales y las características de los mismos.**

Carros, sulky, caballos y canoas para ir a las islas. La mujer manejaba todos estos medios y era muy baqueana para ir a las islas.

**8. Cómo se accedía a médicos y hospitales. Cuál era el promedio de edad de las personas. Qué puede aportar sobre las curanderas.**

La gente difícilmente llegaba a hospitales, hasta la de la ciudad era reacia. La expectativa de vida era de 50 a 60 años. Las curanderas o curanderos cumplían una función muy importante, eran quienes suplían a los médicos. Muy pocos iban a los centros de salud. Dar a luz en un hospital no era habitual ni siquiera para la gente de la ciudad.

**9. Se podía acceder a educación secundaria o universitaria.**

No. Era muy difícil. Excepto que acudiera a otra edad.

No.

**10. Cuáles eran las festividades que mayormente se celebraban.**

Las fiestas patrias como el 25 de mayo.

La festividad de la Santa Patrona. También las galas sociales.

**11. Cómo transmitían las tradiciones de comidas, religión, fiestas, patrias, etc.**

Las comidas por enseñanza de una generación a otra. La religión era obligatoria. No se casaban parejas de diferentes religiones. En las fiestas patrias se participaba activamente.

**12. ¿Cómo eran las vestimentas y peinados?**

Los vestidos eran oscuros y largos. El peinado recogido. Las damas de alta sociedad se dejaban hacer peinados.

### **13. ¿Cuál era el idioma en que se comunicaban en el hogar, entre vecinos y en el comercio o trabajo?**

En el hogar el idioma que traían de su origen, entre vecinos se iban entendiendo y en el comercio de a poco iban aprendiendo palabras en castellano o por señas.

#### **A.2.5. Entrevista a Carro, Patricia del Museo Ambrosetti de Gualeguay**

##### **1. ¿Existe material sobre inmigrantes o donados por inmigrantes, de qué tipo? (revistas, libros, recopilaciones, documentos, fotografías, postales, cartas, etc.)**

Si existe material donado. Tenemos un delantal que perteneció a Bruna Garay Heredia de González Calderón. Se casó en 1.853 con Jacinto González Calderón Lerman, que fue el presidente del primer ferrocarril entrerriano. Esta pieza data de 1.850, es un delantal con encaje que se llamaba *frivolité* que es una técnica muy antigua europea hecha a mano. La usaba la realeza y aristocracia. Era de la colectividad española y vasca al igual que la señora Carmen Iñaga de Miguez que fue la primera presidente de la sociedad de beneficencia que construyó el hospital de Gualeguay en 1879. Su esposo era colaborador del General Urquiza. En la inauguración del hospital no pudo hablar porque era mujer. De esa mujer se tiene de 1879 su retrato.

Se destaca también a la señora Marcelina Echarri del país vasco que llega en 1854, siendo su esposo médico y fundador de diversas instituciones. Marcelina atesoró elementos históricos como el ajuar, delantal, vestimenta entre otros.

##### **2. ¿Posee material acerca del rol de la mujer en la inmigración?**

Si, las mujeres inmigrantes dejaron material y donaciones. La mujer acompañaba desde el hogar. Lo ordenaba, lo mantenía.

##### **3. ¿Qué cantidad de material posee referido al tema de inmigrantes donde la mujer tenga algún tipo de participación, o sean vinculados directamente con mujeres inmigrantes?**

Es importante la documentación escrita en puño y letra de los protagonistas muy bien guardados. También escritos por familiares de generaciones siguientes.

**4. Ustedes, como organización, ¿Se consideran referentes sobre el tema inmigración y sobre el tema vinculado a las mujeres?**

Si, por la rica historia que tenemos.

**5. ¿Pueden diferenciar si el material disponible se encuentra escrito por inmigrantes o por terceras personas?**

Hay mucho escrito por terceras personas.

**6. ¿En qué lengua fueron escritos? ¿O se encuentran en español.**

Español.

**7. Por favor, marque los rubros con los que se encuentra vinculado esta organización.**

Museo

**A.2.6. Entrevista a Colombo, Sonia de la Biblioteca Colegio Histórico del Uruguay de la localidad de C. del Uruguay.**

**Biblioteca Colegio Histórico del Uruguay de la localidad de C. del Uruguay.**

**1.¿Existe material sobre inmigrantes o donados por inmigrantes, de qué tipo? (revistas, libros, recopilaciones, documentos, fotografías, postales, cartas, etc.)**

Materiales de inmigrantes o donados por inmigrantes

¿En la biblioteca existen libros cuyos autores fueron inmigrantes?

Hubo rectores, vicerrectores y profesores que estuvieron en el colegio y eran de otra nacionalidad: Lorenzo Jordana y Manuel Erausquin eran españoles, Alberto Larroque, Alejo Peyret, eran franceses, Jorge Clark, era inglés, Pablo Lorentz, era alemán, Juan Domingo Vico, era de Chile, Seeckamp, de EEUU, etc., en el Archivo y en la Biblioteca de Ex Alumnos del Colegio se pueden encontrar material de su propio puño y letra, firmas directivas.

**2 ¿Posee material acerca del rol de la mujer en la inmigración?**

Existe muy poco material que se puede encontrar con respecto al rol de la mujer porque su rol era muy diferente a la actualidad. Podemos encontrar en la

actualidad indirectamente cuando hacer referencia a la inmigración de algunos países o que venían como alumnos al colegio, se habla indirectamente de la mujer y de las primeras alumnas que vinieron, muchas de ellas no eran de nacionalidad argentina.

**3. ¿Qué cantidad de material posee referido al tema de inmigrantes donde la mujer tenga algún tipo de participación, o sean vinculados directamente con mujeres inmigrantes? Especificar las colectividades a las que pertenecen.**

En esta biblioteca que posee 50.000 libros aproximadamente no se puede hablar de que haya un lugar específico donde tengamos información sobre inmigración y sobre el rol de la mujer, lo que hay es muy poco, y lo que existe vinculado a la mujer se puede encontrar en forma indirecta, por descripciones de la mujer de aquel entonces, con referencia a la mujer en el Colegio, luego del año 1893.

**4. Ustedes, como organización, ¿Se consideran referentes sobre el tema inmigración y sobre el tema vinculado a las mujeres?**

No, específicamente no podemos señalar que esta biblioteca sea referente sobre el tema inmigración.

**5. ¿Pueden diferenciar si el material disponible se encuentra escrito por inmigrantes o por terceras personas?**

Lo que tiene más antigüedad está escrito por autoridades y docentes de la institución que eran inmigrantes, está escrito en primera persona, el resto del material bibliográfico está escrito en tercera persona y hace una línea de tiempo referencial donde la mujer comienza a ser protagonista, y tiene que ver con finales del Siglo XIX y principios del Siglo XX.

**6. ¿En qué lengua fueron escritos? O se encuentran en español o idioma extranjero.**

Algunos textos están escritos en extranjero, por ejemplo: Alejo Peyret en “Una visita a las colonias argentinas”, está en español y en francés, que era su lengua materna.

En el Colegio, durante el mes de marzo, desde el Archivo Histórico realizamos homenajes a las primeras mujeres que se incorporan al Colegio.

Es importante destacar que la primera mujer que ingresa al Colegio del Uruguay fue Teresa Ratto (Segunda médica del país, y primera médica entrerriana),

quien lo hace en 1893, por una autorización del Ministerio de Instrucción Pública de la Nación, por solicitud del Rector, Dr. José Benjamín Mariano Zubiaur, dado que para ingresar a estudiar Medicina en UBA, necesitaba obtener el Título de Bachiller, el cual se obtenía solamente en los Colegios Nacionales. Luego se incorporaron otras estudiantes y docentes mujeres.

#### **A.2.7. Entrevista a Heller, Inés del Inst. Magnasco Biblioteca-Museo de Gualeguaychú.**

El Instituto es un complejo cultural privado, sin fines de lucro, fundado el 19 de junio 1898 por iniciativa de dos jóvenes educadoras: Camila Nieves y Luisa Bugnone. En 1920, a la muerte del Dr. Osvaldo Magnasco -orador, escritor, legislador y ministro de Justicia e Instrucción Pública-, hijo de Gualeguaychú y benefactor de la institución, cambió su denominación a Instituto Magnasco.

##### **1. ¿Existe material sobre inmigrantes o donados por inmigrantes, de qué tipo? (revistas, libros, recopilaciones, documentos, fotografías, postales, cartas, etc.)**

Si hay material, no está en un lugar específico. Las mujeres están incluidas en los relatos de estos libros.

##### **2. ¿Posee material acerca del rol de la mujer en la inmigración?**

Hay uno de la historiadora Bachini, donde habla de las francesas que tenían casas de modas, de las parteras que llegaron de ese país. También tenemos material de la sociedad de beneficencia, donde la mayoría eran inmigrantes. Ellas fueron muy activas ante las necesidades, sobre todo para rescatar el hospital de Gualeguaychú.

##### **3. ¿Qué cantidad de material posee referido al tema de inmigrantes donde la mujer tenga algún tipo de participación, o sean vinculados directamente con mujeres inmigrantes? Especificar las colectividades a las que pertenecen.**

No podría especificar la cantidad, pero además de libros está el archivo del hospital que menciona que rescataron las mujeres de la sociedad de beneficencia, están hasta las fotos. Había de colectividad italiana, árabe, judía, alemana, española y francesa.

**5. Ustedes, como organización, ¿Se consideran referentes sobre el tema inmigración y sobre el tema vinculado a las mujeres?**

No podría precisarlo, pero tenemos un importante resguardo más allá de libros, investigaciones y archivos.

**6. ¿Pueden diferenciar si el material disponible se encuentra escrito por inmigrantes o por terceras personas?**

Generalmente por terceras personas.

**7. ¿En qué lengua fueron escritos? No se encuentran en español.**

Prácticamente todo en español.

**8. Por favor, marque los rubros con los que se encuentra vinculado esta organización.**

Biblioteca.

**A.2.8. Entrevista a Gorskin, Adolfo del Museo Judío de Concordia.**

Mi nombre es Adolfo Isaac Gorskin, nací el 18 de octubre de 1937 en plena campaña en el campo, en la chacra de mi papá en la Colonia Santa Isabel que hoy prácticamente ya no existe y se maneja con el nombre del pueblito que había... que hay, todavía existe en el lugar, que es Pedernal. O sea que se conoce más el lugar por el nombre de la estación del ferrocarril

***¿Cuál ha sido su relación con la mujer teniendo en cuenta haber nacido en un ambiente familiar de inmigrantes, en estos casos inmigrantes judíos y fundamentalmente inmigrantes rurales?***

Sí, dejémoslo bien establecido. Eran inmigrantes rurales, cosa que por ahí se tergiversa diciendo de que en general los judíos son comerciantes por naturaleza, son agricultores por naturaleza; partiendo desde el Génesis Abraham fue un pastor nómada, su hijo Isaac fue un agricultor porque fue el primero que plantó y cosechó en aquellos años. De ahí en adelante su descendencia fueron todos los agricultores y trabajadores de la tierra. Yo nací en una familia donde el que emigró fue mi abuelo Adolfo Gorskin de Ucrania, del norte de la provincia de Jersón de una colonia que se llamaba Israel Ifká y eran agricultores por varias generaciones; o sea que para él no fue traumático traspolarse y el venir... venir a un país donde podía gozar de libertad,

sabiendo manejarse trabajando la tierra para obtener el sustento para mantenerse él y su familia. La gran diferencia era que de donde él vino vivían en una aldea a la que llamaban *Shtetl* (poblado) en *yidis* e iban todos los días a trabajar a sus respectivos campos que estaban alejados. La diferencia favorable, digamos así, que tuvieron al venir a la Argentina fue que acá los ubicaron en los campos que les fueron adjudicados, o sea que vivían en su propio terreno y ahí conformaron sus respectivas familias.

Mi abuelo falleció muy joven porque en esa inmensidad de la extensión entrerriana no había frecuentemente médicos en los distintos pueblitos; él enfermó de peritonitis y falleció porque no tuvo la atención debida, bastante joven. O sea que esa fue mi casa paterna, ahí nació mi papá; es decir en realidad mis abuelos se casaron en Basavilbaso, ahí nació mi papá ni bien llegaron.

Cuando él tenía seis meses, les dieron, les otorgaron la tierra en la colonia Santa Isabel donde la empresa del Barón Hirsch compró esa tierra, esa estancia Santa Isabel que así se llamaba a unos ingleses llamados Mcven, se subdividió y se fundó la colonia Santa Isabel.

Muchos se preguntan por qué se llama Santa Isabel siendo que los judíos no creen en santos; pues por esa razón los vendedores pusieron como cláusula: “somos vendedores siempre y cuando se respete el nombre de nuestro establecimiento Santa Isabel”. No hubo problemas, así que esa colonia Santa Isabel nació en el año 1908 allí fueron colonizados mis abuelos con mi papá de seis meses.

Mi papá se casó en la colonia con una hija de un colono Isaac Nihankin que fue mi otro abuelo. Mi mamá se llamaba Raquel y ahí en ese hogar nací yo. Cuando falleció mi abuelo, mi papá que era el hijo mayor y único varón se tuvo que hacer cargo de la casa y vivía mi abuela y cuatro hijas. O sea que yo nací en un hogar donde estaba mi mamá, mi abuela y cuatro tías. Fui el nieto mayor de esa familia, el primero, o sea que fui... Fue un acontecimiento el que yo naciera y se disputaban entre todos llevarme a upa, darme de comer, mimarme, cuidarme. Así me crié en esa familia, donde el único hombre era mi papá, entre mujeres, muy mimado. Y tuve, digamos, la suerte, la dicha de haber sido el hijo de todas esas mujeres, el primer hijo de todas esas mujeres.

***¿Y cómo fue siempre esa relación, cómo fue el rol de la mujer en el hogar y en la mujer inmigrante?***

Bueno, mi abuela Rebeca, que fue la mamá de mi papá, cuando fueron establecidos en el medio de la nada, prácticamente, con muy pocos recursos que le proveyó la empresa colonizadora fue realmente una... como diría, una tarea fenomenal la que le tocó desempeñar porque estando así en el medio de la nada y con casi ningún recurso y cuando mi abuelo debía salir a hacer alguna changuita por ahí porque él era un experto emparvador.



Él, tenía como característica principal y elemento para buscar alguna changa para hacer, sabía el secreto de formar las parvas de cereal cosechado haciendo el techo de tal manera que cuando llueva no penetre el agua y no pudra el cereal y era bastante requerido para ese trabajo. Entonces mi abuela quedaba sola con ese bebé.

Ella en esa casa de dos habitaciones que les proveyó la empresa colonizadora, sin oca (7.20) y sin piso, le enseñó un criollo del lugar como se mezcla barro con bosta de vaca con estiércol y con eso ella ...porque no tenía otros elementos, revocó las paredes de esas dos habitaciones e hizo el piso, siendo una jovencita de 24 años cuando vinieron a vivir a la colonia. Sin idioma, prácticamente, y sin contar con un ambiente que la contenga.

### ***¿Y con respecto a su madre?***

Bueno, mamá... se casaron vino a vivir a la casa, digamos, del marido -viene a la casa donde había fallecido el papá, mi abuelo- fue un poco, hoy me doy cuenta que fue un poco traumático para ella todo eso porque antes de casarse y mientras vivía mi abuelo ella y mi papá comenzaron a pagar terreno para hacerse una casita y vivir en forma independiente una vez que se casen. Lamentablemente falleció mi abuelo cuando ellos andaban en esa tarea, en esa ilusión de vivir en forma independiente, se interrumpió todo y tuvieron que asumir la responsabilidad. Mi papá solo tuvo que hacerse cargo de la familia así que mi mamá se integró a esa familia y fue un poco la hermana mayor de todas sus cuñadas con una excelentísima relación. La aceptaron muy bien, aparte que ya se conocían en la colonia todos los jóvenes de esa época, mi abuela con él, la única dificultad que había y que se disputaba era la tenencia de ese hijo, de ese nieto que mi abuela prácticamente hacía unos meses cuando yo nací que había fallecido, pero ella prácticamente reemplazó a su marido fallecido con ese nieto recién nacido.

### ***Vamos a poder nombrar mujeres que se hayan destacado allí en la colonia o cercana de la colonia como para también poner en valor a tantas mujeres inmigrantes***

Sí, realmente las hubo, mujeres de gran carácter. Yo creo que...y recuerdo por su actuación, yo todavía era muy chico, pero fue una formadora de la juventud de la colonia. Se trataba de la señora Bertha Hershiriken ellos eran inmigrantes ucranianos también, en realidad casi la mayoría eran inmigrantes ucranianos ...casi todos más o menos de la misma edad y de la misma época y del mismo lugar, o sea que se conformó el pueblo ucraniano de donde ellos provenían se vino a reemplazar en esa colonia Santa Isabel en Entre Ríos y se conocían todos y la convivencia era más bien armónica y estaban los mismos personajes que tenían en los pueblos chicos en su lugar de origen, volvieron a tenerlos acá. El creyente, el ateo, el laburante, el haragán, el músico, el religioso, el culto, el que le gustaba la lectura, así con todos, pero esta señora Bertha Hershiriken se destacó especialmente porque si bien llegaron a la colonia, tomó bajo digamos, tomó la responsabilidad de formar culturalmente a todos los jóvenes de la colonia.

Ella los reunía, con su marido tenían más o menos 10 kilómetros hasta el pueblo donde ellos tenían la chacra, y viajaban muy seguido casi a diario al salón social que se conformó en el pueblito donde... donde les daban charla, los guiaba culturalmente, les indicaba las lecturas porque había una gran biblioteca con libros al principio que trajeron, todos ellos en baúles muchos libros trajeron, formaron una gran biblioteca en la colonia. La biblioteca se llamaba Acciá(12.30) es una palabra en hebreo que significa avance, adelante.

En esa biblioteca y en el salón, esta señora Bertha Hershiriken reunía permanentemente a la juventud dándoles charlas, indicando las lecturas, los organizaban en obras de teatro muy frecuentemente y cada uno descubría la veta cultural que cada uno tenía y los alentaba. Estaba aquel que le gustaba leer, el que le gustaba escribir, le gustaba decir poesía y al que le gustaba cantar.

### ***¿Alguien más?***

Sí había otra señora que era la que se ocupaba mucho en agrupar y orientar la juventud en cuanto a las tradiciones judías porque esta señora se llamaba Sofía Gershanik de Korenfeld. El esposo era maestro y viajaba todos los días en sus 25 kilómetros para dar clase, el esposo y la señora se reunía con la juventud, principalmente en su chacra. Los citaban iban en sulkys, a caballo y se reunían y ella les hablaba de tradición, de religión no tanto, más... más... más tradición judía, formación judía y todos los años se hacían, sobre todo los veranos, ellos tenían en el campo el arroyo grande con una linda explanada entonces los reunía y con el pretexto de hacer un picnic. Se disfrutaba mucho y eran muy concurridos.

### ***¿Hay alguien más para destacar?***

Bueno de mi abuela ya hablé. Mi mamá, mi mamá... qué decir de mi mamá. Mi mamá era una mujer que se entregaba, por decirlo de alguna manera, a toda aquella inquietud que tenía. Primero era una gran lectora, una lectora compulsiva casi diría así. Tenía una gran, gran cultura y conocía la historia de muchos países del mundo; se interesaba por la formación, por la geografía, conocía muchos escritores y la biografía de cada escritor.

Ella contribuyó mucho a la cultura de la colonia, participó mucho en obras teatrales y ella cuando se organizaba una obra de teatro, ella pedía de que incluyan en alguna parte de la obra alguna canción porque ella por naturaleza tenía una entonación de voz muy linda era, según me dijeron se consideraba como contraalto y ella le gustaba cantar mucho. Era alegre, muy dinámica, era muy requerida justamente por su carácter y además, ya grande cuando tuvo las responsabilidades de la casa, era... no paraba, no tenía límites. Ella cortaba leña, criaba pollos, ordeñaba, hacía huerta, tenía árboles frutales, cocinaba para la familia prácticamente desde que se integró a esa familia y bueno se dedicaba mucho a ese primer hijo que tuvo.

Después nació una nena, después de siete años, se levantaba muy temprano: iba al corral donde papá ordeñaba, traía la leche, preparaba el café con leche mientras me despertaba y me vestía, después me ensillaba mi caballo para que yo vaya a la escuela muy bien acicalado con un guardapolvo planchado impecable con una cartera, que le llamábamos una especie de portafolio oficial llevado en bandolera que papá me fabricó con el cuerito de un ternero que nació muerto color rosillo con el pelo para afuera que era todo...era muy lindo y las maestras generalmente me decían que cuando termine el sexto grado que se la deje de regalo. O sea que bueno, esa fue mi mamá.

***Para terminar Nito, que dejó en su vida o cómo... de qué manera marcó su vida la mujer***

Bueno, dado la forma en como yo nací y me crié, la mujer... la primera sensación fue un gran respeto, un gran respeto y una valoración como ser humano porque yo las vi trabajar, yo las vi luchar, yo las vi llorar lágrimas terribles cuando venía la manga de langosta y se comía todo el lino y era el fruto del trabajo de todo un año que había que volver a empezar, yo las vi trabajar con la horquilla cargando paja de lino sobre los carros rusos y llevamos a la casa para poner sobre el techo para que en verano esté fresca la casa. Las vi amasar, las vi cocinar, las vi prender el horno y mi abuela revocó la casa con sus manos.

Bueno después mis tías, todas las chicas muy cultas que se fueron casando o sea que la valoración que yo hago de la mujer, fue de que las mujeres tuvieron una gran influencia y ascendencia sobre mi vida.

**Adolfo Isaac Gorskin.**

Nacido en la colonia Santa Isabel, cerca de Pedernal. Hijo de inmigrantes judíos que se radicaron en una chacra junto a otros colonos de distintas etnias. Apasionado de la lectura y del teatro. Su casa se convirtió en un centro cultural ya que sus padres también gustaban de presentar pequeñas obras para los jóvenes y quienes residían en las chacras vecinas.

Es muy enriquecedor su relato porque hace un racconto de nombres de mujeres que, eran de la colonia, y que luego se convirtieron en referentes a nivel nacional. Una charla con muchos recuerdos de su madre, abuela y de lo que fue criarse rodeado de mujeres. Un relato signado por la emoción y por las vivencias de su vida, primero en la colonia y luego en la gran ciudad. Adolfo "Nito" Gorskin es el director del Museo Judío de Entre Ríos (Concordia) pero no hace referencia a la institución porque allí no hay mucho material relacionado con la mujer y la inmigración.

#### **A.2.9. Entrevista a Saval, Daniel Curador Museo Municipal de Nogoyá.**

- 1. ¿Existe material sobre inmigrantes o donados por inmigrantes, de qué tipo? (revistas, libros, recopilaciones, documentos, fotografías, postales, cartas, etc.)**

No tenemos gran cantidad de variedad sobre este tema.

- 2. Posee material acerca del rol de la mujer en la inmigración?**

Tenemos algunos libros, entre ellos el de Olga Gallote de Mazoni que es referente de Gualeguay, donde habla de españoles, italianos, los negros esclavos, suizos y franceses. Contamos con otro que habla de los alemanes del Volga, otro libro sobre los vascos de Entre Ríos. Contamos con la revista del tren zonal con artículos de inmigrantes. También con diarios de 1881 hasta 1890 en su hemeroteca que está digitalizado.

- 3. ¿Qué cantidad de material posee referido al tema de inmigrantes donde la mujer tenga algún tipo de participación, o sean vinculados directamente con mujeres inmigrantes?**

Es muy poco material. Es lo mencionado anteriormente. También hay libros e investigaciones que en su interior se refieren a la mujer.

- 4. Ustedes, como organización, ¿Se consideran referentes sobre el tema inmigración y sobre el tema vinculado a las mujeres?**

No lo somos.

- 5. ¿Pueden diferenciar si el material disponible se encuentra escrito por inmigrantes o por terceras personas?**

Por terceras personas. Hay mucho escrito por terceras personas.

- 7. ¿En qué lengua fueron escritos? O se encuentran en español.**

Español.

- 8. Por favor, marque los rubros con los que se encuentra vinculado esta organización.**

Biblioteca.

#### **A.2.10. Entrevista a Sterren, Claudia de la Biblioteca Fermín Chávez de Nogoyá.**

- 1. ¿Existe material sobre inmigrantes o donados por inmigrantes, de qué tipo? (revistas, libros, recopilaciones, documentos, fotografías, postales, cartas, etc.)**

Sí, hay libros, fotografías. Desde hace unos años comenzó a mostrarse el interés en libros de colectividades, por lo cual tratamos de conseguirlos, comprándolos o recibiendo donaciones.

- 2. ¿Posee material acerca del rol de la mujer en la inmigración?**

Si en estos libros se hace hincapié en el rol de la mujer. Sobre todo a la mujer que permanecía en casa y mantenía el hogar. La mujer mantenía unida a la familia, era el centro de la familia.

- 3. ¿Qué cantidad de material posee referido al tema de inmigrantes donde la mujer tenga algún tipo de participación, o sean vinculados directamente con mujeres inmigrantes? Especificar las colectividades a las que pertenecen.**

Tenemos 30.000 ejemplares aproximadamente, es obviamente una sección muy menor. Hay material de colectividades alemanas del volga, vasca, judía, armenia, italiana, española, árabe y suizo alemana.

- 4. Ustedes, como organización, ¿Se consideran referentes sobre el tema inmigración y sobre el tema vinculado a las mujeres?**

Específicamente no. Pero nos preocupamos por conseguir libros de inmigrantes por el pedido cotidiano que recibimos. También hemos recibido material como árboles genealógicos.

- 5. ¿En qué lengua fueron escritos? O se encuentran en español.**

**Está escrito por terceras personas.**

En español, salvo alguna excepción.

- 6. Por favor, marque los rubros con los que se encuentra vinculado esta organización.**

Biblioteca popular.

### ANEXO III

#### A.3.Relevamiento de información sobre el papel de las mujeres de las colectividades en documentación y archivos de instituciones de la Provincia de Entre Ríos.

La información fue recopilada de distintas instituciones vinculadas con la historia de la provincia de Entre Ríos como Museos, Bibliotecas, Iglesias. Que pudieran aportar, facilitar datos de las mujeres inmigrantes de Entre Ríos en éste período mencionado. Fue difícil en muchos casos ya que la mujer no tenía relevancia, no jugaba un papel importante sino más bien como quien acompañaba al hombre por lo que se dificultó conseguir en formato escrito material.

##### A.3.1. Libros de Genealogía

Revista 1. (2003)					
Año	Nombre	Pág	Zona	Relación con Inmigración	Carácter de la mención
1822	Severina Hereñú Pérez	12		Nieta de Sra. Inmigrante (Mondragon)	hija de casada con viuda en con 3 hijos
1823	Maria Tomasa Josefa Ostriz Herenú	17		Hija de Sr. Inmigrante (España)	nacida el hija de
1834					casada con
1831	Antonia Ortiz Herenú	17		Hija de Sr. Inmigrante (España)	fallecida en
1840	Juana Felipa Mendez	23		Hija de Sr. Inmigrante (Portugal)	casada con fallecida en
1841	Cándida Francisca Herenú Mendez	23		Nieta de Sr. Inmigrante (Portugal)	nacida el

Revista 1. (2003)					
Año	Nombre	Pág	Zona	Relación con Inmigración	Carácter de la mención
1863		23			casada con
1850	María Higinia Herenú Mendez	24		Nieta de Sr. Inmigrante (Portugal)	nacida el
1852		24			fallecida el
1852	Blasinda Felipa Hereñu Mendez	24		Nieta de Sr. Inmigrante (Portugal)	nacida el
1847	Justa Encarnación Martinez Herenú	24		Hija de Sr. Inmigrante (Grecia)	nacida el
1850	Petrona Adelina	24		Hija de Sr. Inmigrante (Grecia)	nacida el
1852	Josefa Celestina	24		Hija de Sr. Inmigrante (Grecia)	nacida el
1821	María Avelina Sagastume	28		Nieta de Sra. Inmigrante (San Sebastián)	casada con
1875	Nicastra Benitez	61		Hija de Sr. Inmigrante (Portugal)	casada con
	Romana Dominguez	61		Nieta de Sr. Inmigrante (Portugal)	hija de casada con
	Matilde Dominguez	61		Nieta de Sr. Inmigrante (Portugal)	hija de casada con Eximia pianista
	Rosario Dominguez	61		Nieta de Sr. Inmigrante (Portugal)	hija de casada con

Revista 1. (2003)					
Año	Nombre	Pág	Zona	Relación con Inmigración	Carácter de la mención
	Emilia Dominguez	61		Nieta de Sr. Inmigrante (Portugal)	hija de casada con
	Sara Dominguez	61		Nieta de Sr. Inmigrante (Portugal)	hija de soltera
1855	<b>María Bautista de Laurencena y Laurencena</b>	72		Inmigrante (España)	casada con
1859	Juana Petrona Marco y Laurencena	73		Hija de Sra. Inmigrante Española	bautizada el
1872	Catalina Matilde Marco y Laurencena	73		Hija de Sra. Inmigrante Española	bautizada el
1866	María Laurencena y Eyegaray	75		Hija de Sr. Inmigrante (España)	casada con
1869	Juana Elizalde y Laurencena	75		Hija de Sr. Inmigrante (España)	bautizada el casada con
1869	<b>Caroline Jane Haslam</b>	152		Inmigrante (Inglaterra)	casada con
		158			firmando libro comercial
		160			recibió pago y endoso a nombre de su esposo
1868	Isabel Suarez de Wood	152		Hija de Sr. Inmigrante (Italia)	hermana de otorga un poder para el cobro de



Revista 1. (2003)					
Año	Nombre	Pág	Zona	Relación con Inmigración	Carácter de la mención
1844	Casilda Montesinos	165		Hija de Sr. Inmigrante (España)	casada con
1849	Clara Montesinos	165		Hija de Sr. Inmigrante (España)	casada con
1869	Cecilia C. de Triaca	165		Hija de Sr. Inmigrante (Italia)	viuda 47 años
1869	Bernarda C. de Triaca	165		Hija de Sr. Inmigrante (Italia)	casada 29 años
1869	Magdalena Goenaga	166	Paraná	Hija de Sr. Inmigrante (España)	hija de
1852	Jacinta Rocaur	166	Paraná	Inmigrante (Francia)	casada con
1869	Luisa Berduc	166	Paraná	Hija de Sr. y Sra. Inmigrantes (Francia)	hija de de 16 años
1869	Zelmita Berduc	166	Paraná	Hija de Sr. y Sra. Inmigrantes (Francia)	hija de de 9 años
1877	<b>Maria Ruda</b>	167	Paraná	Inmigrante (Suiza)	casada con de 16 años
1871	Frances Ann Haslam	167	Praná	Inmigrante (Francia)	hija de hermana de casada con conoció a su esposo en

### A.3.2. Bibliotecas Populares. Libros de inmigrantes y colectividades

Se consultaron bibliotecas populares que cuentan con archivos con documentación sobre las prácticas de lectura y escritura de las mujeres inmigrantes. Bibliotecas populares seleccionadas: Nogoya, Gualaguay, Gualaguaychú y La Paz. Como así también la biblioteca de la escuela Normal de la ciudad de Paraná, la biblioteca Popular de la Ciudad de Paraná, Biblioteca del Colegio Histórico de Concepción del Uruguay de la provincia de Entre Ríos.

#### A.3.2.1 Los Uranga Historia de una familia vasca Entre Ríos

Autores: Valentina Uranga. Raúl R. Uranga.

Editorial: Fundación para el desarrollo entrerriano. Paraná.

Año: 2004.

Los Uranga Historia de una familia vasca Entre Ríos					
Año	Nombre	Pág.	Zona	Relación con Inmigración	Carácter de la mención
	DESKARGA MAIZOLA, María Cándida Simona	26	Nace en Bs As en 1842 y en la década del 1860 se traslada a Victoria con su padre	Hija de padres vascos Francisco Antonio Deskarga y María Josefa Maizola  María Cándida Simona se casa en Victoria -17-agosto-1864- con Francisco María URANGA dida Deskarga Maizola de (vasco)	Aporta al matrimonio no solo capital económico sino también capital social y cultural
	María Oqueta Osinalde, como presidenta, Mercedes Palma de Palma como Secretaria, Sara Uranga de Izaguirre,	33			Cde Comisión pro templo Ntra Sra del Carmen (en Puerto Viejo) en terreno que fuera por

Los Uranga Historia de una familia vasca Entre Ríos					
Año	Nombre	Pág.	Zona	Relación con Inmigración	Carácter de la mención
	hija de Francisco María, como Tesorera, y vocales, Lucía Funes de Carbó, Florinda Maciá y Enriqueta Palma. Actuaban como asesores, Rodolfo Maciá y el primogénito de Francisco María, Francisco Basilio.				herencia. Luego de Francisco María Uranga.

#### A.3.2.2 Los vascos en Entre Ríos.

Autor: Marcó Muñoz, Ricardo -

Editorial: Dirección Editorial de Entre Ríos, Paraná

Año: 2000.

No se tuvo acceso al libro

#### A.3.2.3 Luxemburgueses en la Argentina.

Autor: Pablo Mariano Russo

Editorial: Asociación Argentina Luxemburguesa

Año: 2021

Luxemburgueses en la Argentina					
Año	Nombre	Pág.	Zona	Relación con Inmigración	Carácter de la mención
	Inmigración individual es anterior, pero la gran inmigración es a partir de 1888, especialmente a ER por la política agrícola iniciada por el gobierno provincial en la década de 1860 . gran corriente inmigratoria 1888 hasta 1890	27		No habla de mujeres	
	Belgas y luxemburgueses	53	Villaguay	No habla de mujeres	

#### A.3.2.4 Tierra de Promesas: Cien Años de Colonización Judía en Entre Ríos. Colonia Clara, San Antonio Y Lucienville

Autor: Susana Chiaramonte, Elena Finvarb, Nora Fistein y Graciela Rotman

Editorial: Ediciones Nuestra Memoria

Año: 1995

En proceso de investigación.

Tierra de Promesas II					
Año	Nombre	Pág.	Zona	Relación con Inmigración	Carácter de la mención
	Tierra de Promesas II – toma última parte de S XIX y 1ra del S XX				
	Clarie (Clara) Bischoffsheim (1833-1899)	37			

### A.3.2.5 PARANÁ Dos Siglos y Cuarto de su Evolución Urbana 1730-1955

Autora: SORS, Ofelia

Segunda Edición, imprenta “Los Gráficos”, Victoria, Entre Ríos

Año: 1994

Índice	Página	
ARIAS CABRERA y SAAVEDRA de LARRAMENDI, María Francisca	18 – 179 - 392	18 -Habla de propiedad de campos “San Miguel”
ALBORNOZ, Faustina	19 - 257	19 – refiere a ubicación de la vivienda 257 – mismo tema
ÁLVAREZ de ÁLVAREZ, Bonifacia OTAÑO, Josefina Z.de JONES, Nina J. de ROMERO de PARERA, Ignacia ÁLVAREZ de ZARCO, Nicolasa PUIG de ECHAGÜE, Manuela, FERREYRA, Josefa S. de BERDUC, Jacinta A. de ORTIZ, Ángela S. de ROBLES, Teresa B. de GARMENDIA, Ángela A. de AULI, Francisca A. de CLUSELLAS, Martina A. de SOLER, Clemencia BALLESTEROS, Adelina COMAS, Rufina N. de SOLA, Manuela A. de GARCÍA de LUZARDO, Sebastiana SOLER de CANÉ, Librada ÁLVAREZ de ÁLVAREZ, Mercedes	144	144 – Sociedad de Beneficencia, inic.28 de abril de 1872 como Sociedad Promotora de la Enseñanza – socias fundadoras.
ALVARISQUETA, Antonia	86	Queja por ruidos inaugurac Teatro
ANSELMÍ, Susana E. de Anset	87	Habla de destacadas figuras de la lírica, pero no la menciona
Educación de niñas(1862) – Sofía DIDIER, Mauricia y Dolores BASUALDO y Ángela RODRÍGUEZ	139 -	educación
RATTO Cristina	140	educación
Arigós, Mariana Farnesi, Josefina B. de Bavio, Rosa, Comas, Carolina Montero, Manuela Berduc, Celmira Bavio, Modesta	215	Sociedad Hermanas de los Pobres 25 de agosto 1881 –Reglamento 1992 1883- Comisión Directiva

Índice	Página	
ABASTO, María V. de	376	REFIERE A Educación década 1930

Pg. 18 – 179 – 392 - ARIAS CABRERA y SAAVEDRA de LARRAMENDI, María Francisca

Pg. 18 - [...] heredera de Hernandarias [...] año 1777.

Pg. 179 – sobre derechos de donación

Pg. 392 – Nombre de la calle que va a Bajada Grande

Pg.19 - ALBORNOZ, Faustina – Habla de donación de terrenos para la Capilla – menciona Perez Colman (medición efectuada por el perito José Sourryere de Souillac- año 1778)- “[...] casa de doña Faustina Albornoz, (actualmente ocupado por el Palacio Municipal). [...]”

Pg. 257 – Habla del solar que ocupa el Palacio Municipal- “[...] Este sitio había pertenecido desde el siglo XVIII, a doña Faustina Albonoz, esposa del Sargento Mayor José Ignacio Barrenechea, luego pasó a dominio del Coronel Maruti [...]”

Pg.86 - ALVARISQUETA, Antonia – [...] inauguración del teatro tuvo lugar el 8 de agosto de 1852 [...].

“También influían en el contexto general los disparos de bombas y cohetes [...] anunciadores de la iniciación del acto. Esta forma de aviso trajo en esa ocasión las quejas de la vecina Antonia Alvarisqueta, cuya vivienda de techo pajizo fue alcanzada por el fuego [...]”

Pg.87 – ANSELMÍ, Susana E. de Anset “La crónica periodística de aquel entonces, señala con verdadero entusiasmo la actuación de los elencos [...] en las principales figuras destacando sus méritos. “(años 1854 y 1855 – pero no la menciona)

Pg. 139 – “En 1862, se calculaba en 500 niños la población escolar de Paraná. Los principales establecimientos eran: el colegio de niñas “San Justo y Pastor”, dirigido por la preceptora Sofía Didier, quien tenía como ayudantes a Mauricia y Dolores Basualdo y a Ángela Rodríguez. [...]”

Pg. 140 – refiere al año 1864 “[...] Colegio de Nuestra Señora del Huerto.” – (57) SALVADORES, Historia de la Instrucción, etc., p.99

“Este establecimiento de enseñanza, a cargo de la Congregación de las Hijas de María del Huerto, entró a funcionar con seis Hermanas bajo la dirección de la Superiora Cristina Ratto, siendo regidas por la Superiora Provincial Clara Podestá, residente en Montevideo. A fines de ese año el colegio contaba ya con la asistencia de seis medio pupilas, noventa y ocho pagas y noventa y tres gratis. Integraban el programa las siguientes materias: castellano, francés, italiano, escritura, gramática en los tres idiomas, geografía, historia, piano, catecismo, costura y bordados en lana, seda y oro.”- (58) FACUNDO A. ARCE, “Colegio Ntra Sra. Del Huerto”, En Presencia. Revista del Instituto Nacional del Profesorado. Se.1963, N°1, pp. 187-189.

Pg. 144 – refiere al año 1872 “La Sociedad de Beneficencia, se inició el 28 de abril de 1872 como Sociedad Promotora de la Enseñanza, constituyéndose años más tarde con el nombre de Sociedad de Beneficencia. Entre sus socias fundadoras figuraban las siguientes señoras: Bonifacia Álvarez de Álvarez, Josefina Z. de Otaño, Nina J. de Jones, Ignacia Romero de Parera, Nicolasa Álvarez de Zarco, Manuela Puig de Echagüe, Josefa S. de Ferreyra, Jacinta A. de Berduc, Ángela S. de Ortiz, Teresa B. de Robles, Ángela A. de Garmendia, Francisca A. de Auli, Martina A. de Clusellas, Clemencia Soler, Adelina Ballesteros, Rufina N. de Comas, Manuela A. de Sola, Sebastiana García de Luzardo, Librada Soler de Cané, Mercedes Álvarez de Álvarez. (72) El Entre Ríos, Paraná, IX-1896 p.218”

Pg. 215 – refiere al año 1881 – “ La Sociedad Hermanas de los Pobres” fue fundada el 25 de agosto 1881 Reglamento 1992 por la señora Josefina B. de Farnesi, profesora de música de la Escuela Normal, a quien acompañaba un grupo formado por once señoritas. Primeramente, actúa como un taller donde se confeccionaba ropa para ser distribuida entre gente de condición humilde. Apoyados estos comienzos, dieron lugar a la constitución de la sociedad, cuya primera comisión directiva fue presidida por la señorita Rosa Bavio. El reglamento de esta entidad empezó a regir el 28 de noviembre de 1882.

En la memoria presentada por su presidenta [...] La altruista sociedad contaba ya en abril de 1883, con 27 socias activas y 38 socios contribuyentes, [...]la siguientes señoritas:

Fue también esta agrupación, por instancias de la Sociedad Literaria “Los Estudios Rivadavia”, que tuvo la honrosa misión de recolectar fondos [...] en el año 1883, integraban la comisión directiva las siguientes señoritas: Carolina Comas, Manuela Montero, Celmira Berduc, Modesta Bavio, Mariana Arigós y Rosa Bavio,

Pg. 376 - ABASTO, María V. de –dirige Escuela “3 de Febrero”, quintas al sur – década 1930-

### A.3.3. Archivos de la Escuela Normal de Paraná

El acceso al archivo de la escuela normal ha sido dificultoso, los documentos que entendemos pueden ser aportes importantes a la investigación, el equipo de investigación no ha podido visualizar los mismos. Razones logísticas, de horarios disponibles de acceso, etc. han imposibilitado este cometido. La información obtenida es:

- Se encuentran registro de estudiantes a partir de 1869.
- Además de los docentes provenientes de Estados Unidos.
- Registro de admisión.

### A.3.4 Revisión de archivo de Personerías Jurídicas de Entre Ríos en Archivo Histórico Provincial

En la revisión del archivo de Personerías Jurídicas de Entre Ríos, se ha encontrado solo dos registros dentro del período, en localidad no perteneciente a las estudiadas, perteneciente a Sociedad de Socorros Mutuos “La Concordia” de la Ciudad de Concordia, Entre Ríos datado en 1879 y otro de la Ciudad de Gualaguay, de la Sociedad Italiana de Socorros Mutuos y Beneficencia datada en 1868.

**Fotos 1 a 23:** Cuadernillo de Estatuto y cuerpo del expediente de pedido de personería jurídica. Sociedad de Socorros Mutuos “La Concordia”. Concordia - Entre Ríos. Gobierno Serie XIV. Subserie L. Personería Jurídica. Carpeta 1. Fuente: Archivo General de la Provincia de Entre Ríos.

**Fotos 25 a 42 :** Transcripción del estatuto y cuerpo del expediente de pedido de personería jurídica. Sociedad Italiana de Socorros Mutuos y Beneficencia. Gualaguay - Entre Ríos. Gobierno Serie XIV. Subserie L. Personería Jurídica. Carpeta 1. Fuente: Archivo General de la Provincia de Entre Ríos.

El siguiente enlace es posible visualizar las ilustraciones descriptas anteriormente:  
<https://drive.google.com/drive/folders/11B0iaMOxosZ2e3yYVONZ5FUWnWgiWEd8?usp=sharing>



## ANEXO IV

### A.4.Consentimientos informados

Enlace a:

[https://drive.google.com/drive/folders/1WXvXtUHh6\\_QxyFPknbv21IJlBe5RHZR?usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/1WXvXtUHh6_QxyFPknbv21IJlBe5RHZR?usp=sharing)

1. Alva de Lustofín, Ines de Strobel
2. Antola de Picasso, Esther de Gualaguay
3. Heck, Ingrid Eleonora de Pueblo Liebig
4. Hergenreder, Maria Ofelia de Santa Rosa
5. Hoerman, Norma de Paraná
6. Kerke, Norma Beatriz de Crespo
7. Medel, Norma de Diamante
8. Reinoso, Delia de Gualaguaychú
9. Stang, Carmen Beatriz de Aldea Brasileira
10. Unrein, Rosa de Lucas Gonzalez
11. Vernaz, Celia de San José
12. Belén López, Ramón Escritor. Titular del Archivo Museo Regional La Paz
13. Capdevila, Juan Damián Director del Archivo General Pcia E. Rios
14. Carro, Patricia Referente del Museo Ambrosetti de Gualaguay
15. Colombo, Sonia. Referente de la Biblioteca del Colegio Histórico del Uruguay de Concepción del Uruguay
16. Heller, Inés Referente del Inst. Magnasco Biblioteca-Museo de Gualaguaychú.
17. Gorskin, Adolfo. Titular del Museo Judío de Concordia.
18. Ochoa, Jesús. Titular de la parroquia San José de Crespo.
19. Saval, Daniel. Curador Museo Municipal de Nogoyá
20. Sterren, Claudia Titular de la Biblioteca Fermín Chávez de Nogoyá.
21. Clavenzani, Rubén Director del Museo Histórico de la Provincia de Entre Ríos  
"Martiniano Leguizamón. Paraná.
22. Delicati, Marco. Profesor de historia y referente de italianos ciudad de Gualaguay.

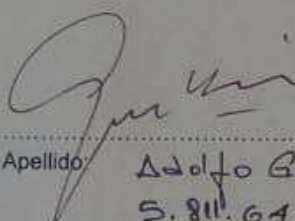


Unión de Colectividades de Entre Ríos  
"Amor, Paz y Unión de los Pueblos"  
Personería Jurídica Resolución N°301 del 09/11/2011

Paraná, 10 de JUNIO de 2022

Quien suscribe, Adolfo Isaac Goerskin firma la presente en conformidad para la utilización (edición, publicación y difusión) de la información brindada al equipo de investigación del proyecto "Las mujeres y el resguardo de las prácticas culturales en las colectividades durante las diferentes etapas históricas de las corrientes migratorias de la provincia de Entre Ríos en el periodo 1813 a 1884".

Nombre y Apellido  
DNI N°

  
.....  
Adolfo Goerskin  
5.811.649-



Unión de Colectividades de Entre Ríos  
"Amor, Paz y Unión de los Pueblos"  
Personería Jurídica Resolución N°301 del 09/11/2011

Paraná, de de 2.022

Quien suscribe, Rubén Clavenzani..... firma la presente en conformidad para la utilización (edición, publicación y difusión) de la información brindada al equipo de investigación del proyecto "Las mujeres y el resguardo de las prácticas culturales en las colectividades durante las diferentes etapas históricas de las corrientes migratorias de la provincia de Entre Ríos en el periodo 1813 a 1884".

Nombre y Apellido

DNI N° 12891457

Prof. Rubén Julián Clavenzani  
Director del Museo Histórico  
de Entre Ríos  
"Martiniano Leguizamón"



Paraná, de 2.022.-

Quien suscribe ..... CLAUDIA NOEMI STERZEN ..... firma la presente en conformidad para la utilización (edición, publicación y difusión) de la información brindada al equipo de investigación del proyecto "Las mujeres y el resguardo de las prácticas culturales en las colectividades durante las diferentes etapas históricas de las corrientes migratorias de la provincia de Entre Ríos en el periodo 1813 a 1884".

..... CLAUDIA NOEMI STERZEN .....

Nombre y Apellido:

DNI N°: 18.312.837

Quien suscribe ..... en mi carácter de propietario, autorizo a la reproducción parcial o total de los archivos, bibliografías y/o documentos en favor de la Unión de Colectividades de Entre Ríos para su uso exclusivo en trabajos de investigación y difusión de temas vinculados a la inmigración y/o a las colectividades en la República Argentina, con la obligación de citar a la/las fuente/s.

.....  
Nombre y Apellido:

DNI N°



**Unión de Colectividades de Entre Ríos**  
"Amor, Paz y Unión de los Pueblos"  
Personería Jurídica Resolución N°301 del 09/11/2011

Quien suscribe, Ramón Belén López en mi carácter de propietario, autorizo a la reproducción parcial o total de los archivos, bibliografías y/o documentos en favor de la Unión de Colectividades de Entre Ríos para su uso exclusivo en trabajos de investigación y difusión de temas vinculados a la inmigración y/o a las colectividades en la República Argentina, con la obligación recitar a la/las fuente/s.



Ramón Belén López  
DNI N° 13723161



Paraná, 21 de febrero de 2022

Quien suscribe, Juan Daniel CAPEDEUILA firma la presente en conformidad para la utilización (edición, publicación y difusión) de la información brindada al equipo de investigación del proyecto "Las mujeres y el resguardo de las prácticas culturales en las colectividades durante las diferentes etapas históricas de las corrientes migratorias de la provincia de Entre Ríos en el periodo 1813 a 1884".

Nombre y Apellido:

DNI N°

Juan D. CAPEDEUILA.

20376647



Unión de Colectividades de Entre Ríos  
"Amor, Paz y Unión de los Pueblos"  
Personería Jurídica Resolución N°301 del 09/11/2011

Paraná, 13 de Junio de 2022

Quien suscribe, Patricia A. Carro..... firma la presente en conformidad para la utilización (edición, publicación y difusión) de la información brindada al equipo de investigación del proyecto "Las mujeres y el resguardo de las prácticas culturales en las colectividades durante las diferentes etapas históricas de las corrientes migratorias de la provincia de Entre Ríos en el periodo 1813 a 1884".

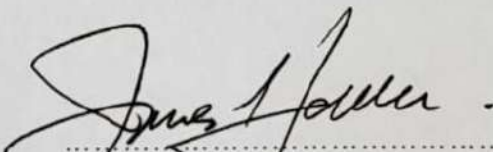
.....Patricia Carro.....

Nombre y Apellido: 16.560.657.  
DNI N°



**Unión de Colectividades de Entre Ríos**  
"Amor, Paz y Unión de los Pueblos"  
Personería Jurídica Resolución Nº301 del 09/11/2011

Quien suscribe, Inés Heller firma la presente en conformidad para la utilización (edición, publicación y difusión) de la información brindada al equipo de investigación del proyecto "Las mujeres y el resguardo de las prácticas culturales en las colectividades durante las diferentes etapas históricas de las corrientes migratorias de la provincia de Entre Ríos en el periodo 1813 a 1884".

  
.....  
Nombre y Apellido: Inés Heller  
DNI N°. 3.632.532





**Unión de Colectividades de Entre Ríos**

**"Amor, Paz y Unión de los Pueblos"**

Personería Jurídica Resolución N°301 del 09/11/2011

Quien suscribe, Celia Vernaz firma la presente en conformidad para la utilización (edición, publicación y difusión) de la información brindada al equipo de investigación del proyecto "Las mujeres y el resguardo de las prácticas culturales en las colectividades durante las diferentes etapas históricas de las corrientes migratorias de la provincia de Entre Ríos en el periodo 1813 a 1884".

Nombre y Apellido: Celia Vernaz

DNI N°: 2.156.342



**Unión de Colectividades de Entre Ríos**

**"Amor, Paz y Unión de los Pueblos"**

Personería Jurídica Resolución N°301 del 09/11/2011

Quien suscribe, Celia Vernaz firma la presente en conformidad para la utilización (edición, publicación y difusión) de la información brindada al equipo de investigación del proyecto "Las mujeres y el resguardo de las prácticas culturales en las colectividades durante las diferentes etapas históricas de las corrientes migratorias de la provincia de Entre Ríos en el periodo 1813 a 1884".

Nombre y Apellido: Celia Vernaz

DNI N°: 2.156.342



Paraná, 07 de JUNIO de 2022

Quien suscribe, CARMEN BEATRIZ STANG..... firma la presente en conformidad para la utilización (edición, publicación y difusión) de la información brindada al equipo de investigación del proyecto "Las mujeres y el resguardo de las prácticas culturales en las colectividades durante las diferentes etapas históricas de las corrientes migratorias de la provincia de Entre Ríos en el periodo 1813 a 1884".

Carmen Beatriz Stang

Nombre y Apellido: CARMEN BEATRIZ STANG  
DNI N° 1500496




**Unión de Colectividades de Entre Ríos**  
"Amor, Paz y Unión de los Pueblos"  
Personería Jurídica Resolución N°301 del 09/11/2011

Quien suscribe, Delia Reynoso firma la presente en conformidad para la utilización (edición, publicación y difusión) de la información brindada al equipo de investigación del proyecto "Las mujeres y el resguardo de las prácticas culturales en las colectividades durante las diferentes etapas históricas de las corrientes migratorias de la provincia de Entre Ríos en el periodo 1813 a 1884".

Nombre y Apellido: Delia Reynoso  
DNI N°: 7.724.942



Quien suscribe INERID MEDORA HECK, en mi carácter de propietario, autorizo a la reproducción parcial o total de los archivos, bibliografías y/o documentos en favor de la Unión de Colectividades de Entre Ríos para su uso exclusivo en trabajos de investigación y difusión de temas vinculados a la inmigración y/o a las colectividades en la República Argentina, con la obligación recitar a la/las fuente/s.

  
Nombre y Apellido: INERID E. HECK  
DNI N° 1.459.040



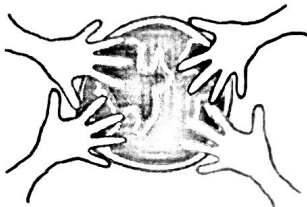


Unión de Colectividades de Entre Ríos  
"Amor, Paz y Unión de los Pueblos"  
Personería Jurídica Resolución N°301 del 09/11/2011

Quien suscribe ESTHER ANZOLA de PICASSO en mi carácter de propietario, autorizo a la reproducción parcial o total de los archivos, bibliografías y/o documentos en favor de la Unión de Colectividades de Entre Ríos para su uso exclusivo en trabajos de investigación y difusión de temas vinculados a la inmigración y/o a las colectividades en la República Argentina, con la obligación recitar a la/las fuente/s.

E. del Picasso.

Nombre y Apellido:  
DNI N° 1492551



Unión de Colectividades de Entre Ríos  
"Amor, Paz y Unión de los Pueblos"  
Personería Jurídica Resolución N°301 del 09/11/2011

Paraná, 11 de ABRIL de 2.022

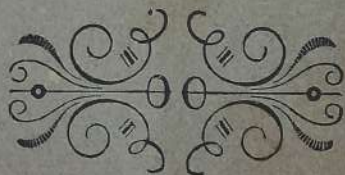
Quien suscribe, ARLETTAZ NILDA ALICIA firma la presente en conformidad para la utilización (edición, publicación y difusión) de la información brindada al equipo de investigación del proyecto "Las mujeres y el resguardo de las prácticas culturales en las colectividades durante las diferentes etapas históricas de las corrientes migratorias de la provincia de Entre Ríos en el periodo 1813 a 1884".

PERLA NILDA ALICIA ARLETTAZ

Nombre y Apellido:

DNI N° 5.322.693.

STATUTO E REGOLAMENTO  
DELLA  
Società di Mutuo Soccorso  
LA CONCORDIA  
NELLA CITTA' DI CONCORDIA  
ENTRE RIOS



BUENOS AIRES

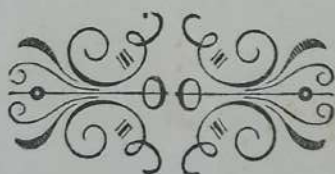
Stamperia, Litografia e Libreria LA PATRIA—Cayo 79

1 8 7 9



STATUTO E REGOLAMENTO  
DELLA  
Società di Mutuo Soccorso  
LA CONCORDIA  
**NELLA CITTA' DI CONCORDIA**

ENTRE RIOS



BUENOS AIRES

Stamperia, Litografia e Libreria LA PATRIA — Cuyo 79

1 8 7 9

## STATUTO

---

Art. 1. È costituita in questa città una Società Italiana di Mutuo soccorso denominata *La Concordia*.

Puramente democratica ne è la forma, dall'unione attinge la forza e nell'amore scambievolmente ripone la speranza dell'incremento.

2. Scopo ed oggetto della Società è l'aiutarsi l'un l'altro, soccorrere i malati, promuovere e proteggere il lavoro fra i soci, favorire l'istruzione, formare infine un corpo morale, compatto e concorde coll'emblema di *uno per tutti e tutti per uno*.

3. La Società è formata esclusivamente di Italiani e figli di Italiani nati in qualunque terra. Per Italiani intendesi tutti coloro che per linguaggio e diritti storici appartengono alla gran famiglia Italiana.

4. Il linguaggio ufficiale della Società è l'Italiano, meno nei suoi rapporti colle Autorità e Società del paese, che in allora sarà il castigliano.

5. Il simbolo sotto cui si raccoglie la Società è la Bandiera Nazionale Italiana.

6. Tre elementi costituiscono i fondi sociali 1.° la quota obbligatoria dei Socii, 2.° le elargizioni volontarie 3.° gli introiti straordinarii e gli interessi dei capitali sociali.

7. Per raggiungere lo scopo della Società sono aperte in beneficio dei Socii.

1. Una cassa di Soccorso agli ammalati.

2. " di prestiti pecuniarii.

3. " di risparmio.

4. Un ufficio di conciliazione.

5. " di educazione.

6. " Una cassa di beneficenza pegli Italiani bisognosi transuenti.



7. Una cassa di pensioni alla vedova e agli orfani dei Socii.

8. Un fondo speciale per commemorare le feste patrie e i lutti nazionali.

Art. 8. La Società viene amministrata da una Commissione direttiva composta di un

Presidente .

Vice-Presidente

Tesoriere

Vice-Tesoriere

Segretario

Pro-Segretario

Quattro Consiglieri

9. La Società é indissolubile per minimo che sia il numero dei soci.

# REGOLAMENTO



## CAPITOLO I.

### Dei Soci.

#### § Della Ammissione dei Soci.

Art. 1. Sono ammessi come Soci tutti i nati in Italia ed i figli di padre italiano in paesi esteri, dall'età di 15 ai 45 anni. Potranno essere anche Soci i nati nel Canton Ticino, nel Tirolo Italiano, nel Triestino, nella Dalmazia, nella Corsica nella Isola di Malta e nella provincia di Nizza.

2. Per essere ammessi Soci i petenti dovranno presentare un certificato di sana costituzione d'uno dei Medici della Società.

3. Non sono accettati per Soci quegli individui a cui si provasse essere stati condannati per reati criminali e i quali non avessero scontato la loro pena.

4. L'Italiano che volesse far parte della Società si rivolgerà al Segretario e questi, riferita la domanda al Presidente la iscriverà nei Registri sociali qualora non ostasse alcun impedimento.

Il Socio riceverà dal Cassiere il titolo di Socio col libretto del Regolamento. Questo libretto verrà firmato dal Presidente, dal Segretario e dal Tesoriere, e porterà il sigillo della Società. Alla sua volta il Socio controfirmerà il Regolamento all'oggetto di stabilire così un contratto riconosciuto dalle due parti.

5- Vi potranno essere Soci *Benefattori* e *Soci onorari*, onore cui sola la Asemblea generale può accordare.

Avranno meritato il titolo di Soci benefattori quelle persone, di qualsiasi nazionalità, le quali; per spirito di umanità o per amor al progresso o simpatia



verso la Società, abbiano elargito alla Cassa sociale una somma non minore di 20 pezzi boliviani.

Possono venir eletti a *Soci onorari* quegli Italiani che per servizi eminenti prestati alla Patria, o che onorino preclaramente il nome italiano in qualunque punto del globo, meritano una mostra speciale di stima ed affetto dei loro compatrioti.

### § Dei diritti e dei doveri dei Soci.

Art. 6. Il Socio per essere tale pagherà 4 pezzi boliviani di ingresso e uno ogni mese.

7. I Soci non hanno diritto alla assistenza medica, ai soccorsi farmaceutici, agli ausilii pecuniari che dopo 6 mesi della data del loro ingresso: potranno però godere immediatamente degli altri benefici che loro accorda la Società.

8. Coloro che non soddisfacessero la loro cuota mensile perdano i loro diritti ai benefici della Società durante quel periodo di tempo. Quelli poi che tralasciassero di pagare la loro quota per tre mesi consecutivi saranno cancellati dal Registro dei Soci.

9. Quel Socio che si macchiasse d'un delitto sarà espulso dalla Società, così pure quegli che tenesse una condotta notabilmente immorale.

10. I Soci che cessano di far parte della Corporazione, o perché insolventi, o perché espulsi o per propria volontà, non possono pretendere alla devoluzione delle quote già pagate o delle elargizioni fatte anteriormente.

11. Se il Socio che cessasse d'esserlo fosse debitore alla Cassa di prestito, la Società procede giuridicamente contro di lui.

12. Il Socio espulso ha diritto d'appellarsi all'Assemblea generale.

13. Il Socio se si assenta per 6 mesi dalla città dovrà darne avviso alla Segreteria e non perdere i suoi diritti. Al suo ritorno sarà considerato sempre come Socio senza l'obbligo di soddisfare l'importo dei



mesi di assenza, però non potrà esigere soccorso alcuno nel caso fosse caduto ammalato durante la sua lontananza.

14. L'Italiano che domandi e ottenga una cittadinanza straniera non potrà far parte della Società.

15. I Soci sono obbligati moralmente, per stringere vieppiù la fratellanza fra loro e proteggersi vicendevolmente, di valersi nei loro bisogni del lavoro dei consoci a preferenza degli estranei, perché non sieno lesi i loro interessi.

16. Tanto i Soci *Benefattori* che gli *Onorari* sono naturalmente esenti dal pago della entrata e delle quote mensili, però non possono essere membri effettivi della Commissione Direttiva, né ponno aver diritto ai soccorsi accordati ai Soci effettivi.

## CAPITOLO II

### **Delle assemblee generali e delle riunioni della Commissione Direttiva**

Art. 17. La presenza dei soci effettivi nelle Assemblee generali é obbligatoria.

La Assemblea sarà valida quando siavi presente la quarta parte dei Soci effettivi ; però alla seconda chiamata sarà ritenuta legale qualunque sia il numero dei soci presenti.

18. Le Assemblee generali e le riunioni del Direttorio sono tenute col medesimo ordine delle Assemblee parlamentarie. Il Segretario fa l'appello dei presenti e li appunta in margine del processo verbale; poi, aperta la sessione dal Presidente, il Segretario legge il processo verbale della seduta anteriore, presenta in seguito l'ordine del giorno e domanda ai soci se qualcuno ha da far alcune proposte. In caso affermativo la Assemblea decide se si ha da aggiungere all'ordine del giorno presente o rimandarlo al prossimo.



L'ordine del giorno viene ordinatamente discusso articolo per articolo. Il Presidente mantiene la discussione nel decoro dovuto, chiama all'ordine i renitenti, non permette che si interrompa l'oratore, da e toglie la parola quando sia conveniente.

Posto un articolo dell'ordine del giorno o una proposta alla votazione si deciderà per *alzata e seduta*. Le nomine dei membri si faranno per schede scritte depositate sul Banco della Presidenza, chiamando i soci secondo l'appello appuntato in margine. Il Segretario e un Consigliere riceveranno le schede annotando chi le consegna e le rimetteranno al Presidente che le porrà nell'urna a proposito. In seguito si farà lo scrutinio secondo le forme parlamentari.

19. Nelle Assemblee generali e nelle sessioni della Commissione Direttiva non si tratteranno cose che non concernino direttamente la Società. Resta poi assolutamente vietato il parlare di *religione* e di *politica*.

Gli Italiani, fuor del lor paese, di qualunque opinione politica sieno, devono raggrupparsi intorno alla Bandiera nazionale che rappresenta la Patria comune, deponendo ogni spirito di rivalità provinciali o municipali.

20. Le sessioni della Commissione Direttiva sono aperte anche per i Soci in generale, i quali possono bensì prender parte alle discussioni ma non dar il loro voto.

21. Dietro domanda di 20 Soci il Presidente potrà radunare un'Assemblea generale straordinaria, al qual oggetto verrà presentata alla Segreteria una petizione in iscritto firmata dai detti soci indicando il motivo e lo scopo che li inducano a chiamare un'Assemblea generale.

22. Le sessioni della Commissione Direttiva avranno luogo il primo giorno d'ogni mese. Quelle dell'Assemblea generale ogni 4 mesi.

23. Per le riunioni dell'Assemblea: I Soci saranno avvertiti 8 giorni prima per mezzo di avvisi pubblici o particolari.



24. Tutte le determinazioni prese a maggioranza di voti in Assemblea generale hanno forza di legge quantunque non contemplate nel Regolamento.

### CAPITOLO III

#### **Della Commissione Direttiva**

Art. 25. La Commissione Direttiva viene nominata fra i soci dall'Assemblea generale per ischede segrete.

26. La Commissione non é autorizzata a decidere sopra d'un caso contemplato dal regolamento senza l'approvazione della Assemblea generale, per cui la può chiamare i Soci in Assemblea straordinaria ogni qualvolta lo creda necessario.

27. I soci componenti la Commissione non ricevono onorari: quando però quando per lo sviluppo e ingrandimento della Società si richiedesse un Segretario e un Tesoriere che debbano dedicare tutto il loro tempo a quest'impiego, questi saranno remunerati come lo determinerà l'Assemblea Generale.

28. Nella Tesoreria non dovrà esistere più di 200 pezzi mon. boliv. per i bisogni urgenti, dovendo depositare nel Banco o utilizzare nel miglior modo il restante dei suoi capitali.

29. La Commissione si porrà in relazione colle altre Società Italiane di Mutuo Soccorso sparse nella Repubblica Argentina e Orientale per stabilirvi un legame di consorellismo.

30. La Commissione Direttiva verrà ogni anno rinnovellata potendo essere rieletti i membri cessanti.



## CAPITOLO IV

### **Del Presidente e del Vice Presidente**

Art. 31. Il Presidente governa la Società, raduna e presiede le Assemblee Generali e le sessioni della Commissione Direttiva; firma la corrispondenza in unione col Segretario, gli ordini di pagamento, le ricevute che lascia la cassa di risparmio etc. etc. e rappresenta in tutti i casi la Società.

32. Il Presidente, d'accordo col Segretario, formula l'ordine del giorno da discutersi nelle sedute delle Assemblee Generali e della Commissione Direttiva.

33. Nelle sessioni tanto dell'Assemblea generale che in quelle della Commissione Direttiva, il Presidente non discute, egli spiega l'ordine del giorno, sviluppa le idee in esso contenute e dà il suo voto quando vi sia necessità per parità di voti.

34. Il Vice Presidente fa le funzioni del Presidente nel caso questi fosse assente.

## CAPITOLO V

### **Del Segretario e pro-Segretario**

Art. 35. Il Segretario ha l'obbligo di tenere aperti i seguenti registri secondo lo Statuto fondamentale.

1. Registro dei Soci entrate e uscite
2. " " Soccorsi agli ammalati
3. " " Soci depositanti nella casa di risparmio,
4. " " Prestiti fatti
5. " " Processi delle Assemblee Generali
6. " " Processi verbali della Commissione Direttiva



7. Registro dei Processi verbali dell'Ufficio di Conciliazione
8. " delle pensioni alle vedove e agli orfani dei soci
9. " della cassa di Beneficenza
10. " del fondo speciale per le feste patrie
11. " delle Scuole della Società.

36. Dietro una richiesta di ammissione nella Società il Segretario porrà all'ordine del giorno il petente per la prossima seduta della Commissione Direttiva.

AmMESSo il nuovo Socio, il Segretario gli rilascerà il libretto di iscrizione e il Diploma di Socio controllati dal sigillo della Società e lo avviserà essere necessario che questi documenti sieno firmati dal Cassiere.

37. Il Segretario dovrà annotare nel libretto il nome e cognome del Socio, la patria, l'età, la condizione, la professione e la data della iscrizione

38. Nel registro dei Soci, il segretario dovrà far constare le medesime note che sono appuntate nel libretto d'ammissione, più il nome e cognome dei padri loro domicilio per tutto ciò che possa avvenire. Nella colonna delle osservazione se il Socio é cessante e per qual causa, o se passó ad altra Società. Nella colonna della *condizione* indicherà il numero dei figli.

39. Nel registro dei Soci ammalati sarà annotato il numero del libretto di iscrizioni, la diagnosi della malattia, i giorni della sua durata e della convalescenza accordata, i soccorsi avuti, e se avvenisse cronicitá o morte sarà questo indicato nelle osservazioni.

40. Nel registro dei Prestiti deve il Segretario constatare il nome e cognome e il numero del libretto dei Soci contraenti, la data e la quantità del prestito, il tempo della devoluzione del capitale, gl'interessi ricevuti e il rimborso fatto. Nella colonna delle osservazioni si indicherà se la Commissione Direttiva ha concesso una proroga o se ha passato ai tramiti legali.

41. Dovrà tenere un libro speciale pei processi



verbali dell'ufficio di conciliazione, registrando la data, i nomi dei Soci in dissidio e la decisione della Commissione nominata in proposito.

42. Terrà pure un libro pei processi verbali delle Assemblee generali e un altro per quelli della Commissione Direttiva.

43. L'Archivio generale della Società è pure a carico del Segretario. In esso veran depositati tutti gli originali e copie della corrispondenza della Società, protocollizzate col numero progressivo che corrisponde al libro dell'archivio.

44. Quando la Società possa mettere in pratica gli altri scopi benefici che si è prefisso nello Statuto, il Segretario dovrà tenere un registro relativo ad ogni oggetto.

45. Il segretario è tenuto a scrivere la corrispondenza, note, avvisi, ecc. ecc.

46. Darà a conoscere al Cassiere ogni fin di mese la lista dei Soci entrati o usciti.

47. Presenterà in ordine tutti i suoi registri alle Assemblee generali e ogni qualvolta lo esiga la Commissione Direttiva.

48. Al ricevere la denuncia d'un Socio ammalato il Segretario dovrà comunicarlo immediatamente al Presidente perché questi disponga sul da farsi.

49. Quando il Segretario sia sopraccarico di lavoro lo aiuterà il Pro-Segretario.

50. Il Segretario, d'accordo col Presidente, confeziona l'ordine del giorno per le sedute dell'Assemblea e della Commissione Direttiva, e il rendiconto dell'amministrazione.

## CAPITOLO VI

### **Del Cassiere**

Art. 51. Il Cassiere è obbligato a tenere un registro dei membri componenti la Società, e in questo farà constare i paganti e i morosi.

52. Al riscuotere l'ingresso di un socio nuovo firmerà il suo libretto d'iscrizione.

53. Avrà un esattore proprio, possibilmente membro della Società, il quale sarà retribuito col 8 p. 8 sulle esazioni fatte, al quale rimetterà mensilmente le quitanze mensili di ciaschedun Socio.

54. È obbligato alla fine di ciascun mese a mandar alla Segreteria una lista dei soci insolventi.

55. Non potrà pagare nessun conto né dare sovvenzioni o prestiti senza ordine per iscritto firmato dal Presidente e dal Segretario col sigillo della Società.

56. Terrà un registro di cassa della Società annotando in esso con tutta esattezza le entrate e le uscite, e archiverà in un libro i comprovanti delle spese fatte colle sue ricevute.

57. Il Cassiere dovrà tenere un libro dei conti corrente della Società, tanto per la cassa di Beneficenza come per quella dei Prestiti e quella destinata alla commemorazione delle feste patrie.

## CAPITOLO VII

### Dei Consiglieri

Art. 58. I Consiglieri formano in unione col Presidente, col Segretario e col Cassiere la Commissione Direttiva il corpo d'amministrazione della Società; discutono in seduta l'ordine del giorno e aggregano le nozioni che loro paiano più convenienti. Essi come rappresentanti la Società, la quale ha depositato in loro la sua fiducia, devono sempre mirare il progresso morale e materiale della Corporazione e col loro esempio darle un poderoso impulso.

59. Dovranno eseguire con tutto zelo ciò che loro indicherà il Presidente in servizio e beneficio della Società.



## CAPITOLO VIII

### Dei soccorsi ai soci ammalati

Art. 60. La Società provvede di medico e medicinali il Sòcio che si ammalasse e che richiedesse il suo soccorso.

61. Tutte le malattie vengono soccorse dalla Società, meno le lesioni prodotte dalla ubbriacchezza e le avute in una rissa.

62. La Società fissa la quantità di 40 *pezzi boliviani* mensili pel servizio medico; questo sarà fatto per lo meno da due medici e da più allorché convenissero altri di ripartirvi il servizio.

Nel servizio medico si includono le visite di notte, le consulte e le operazioni.

63. La Società per la somministrazione dei medicinali si servirà a preferenza delle farmacie italiane stabilite nel paese.

64. La Società accorda al socio ammalato un sussidio pecuniario da 4 a 8 reali boliv. quotidiani a giudizio della Commissione Direttiva per i giorni di malattia e di convalescenza purché questi ultimi non oltrepassino i 15 giorni.

La Commissione Direttiva può anche negare il sussidio pecuniario qualora dopo le praticate indagini sappia che il socio non appartiene alla classe dei bisognosi.

65. Il Socio ammalato non potrà aver diritto ai sussidii pecuniari se non in quelle malattie che oltrepassino 4 giorni di durata.

66. Il Socio ammalato che voglia usufruttuare dei suoi diritti, i suoi parenti ed amici dovranno mandare immediato avviso alla Segretaria.

La Commissione, pel sussidio pecuniario calcolerà i giorni dalla data dell'avviso.

67. I Medici della Società daranno avviso alla



Segretaria d'un socio ammalato nei primi tre giorni dell'assistenza, richiedesse o no l'aiuto della Società.

68. Se un socio, in seguito ad una malattia sopravvenutagli dopo il suo ingresso nella Società, fosse dichiarato dei Medici in consulta per incurabile, la Commissione Direttiva, non potendo la Società sostenere spese ingenti e prolungate, adotterà quelle risoluzioni che meglio stimerà a riguardo dell'ammalato.

69. Nel disgraziato caso di morte di un Socio, la Società somministrerà cassa del valore di 8 pezzi boliviani, carro funebre, licenza e sepoltura, ed i Soci saranno tenuti ad accompagnare il feretro al camposanto preceduto della bandiera messa a lutto.

## CAPITOLO IX

### **Della Cassa di Prestito**

Art. 70. Il Capitale della Cassa di Prestito sarà formato dalla quarta parte dell'attuale esistenza di cassa più la quarta parte delle ricessioni successive.

Questo capitale quando lo creda opportuno la Commissione Direttiva può essere diminuito.

71. Perché il beneficio possa essere estensibile a più soci, nessuno potrà pretendere in prestito una quantità superiore alla quinta parte del capitale di fondo.

72. Nessun socio potrà domandar prestiti se non dopo 6 mesi di iscrizione.

73. La Società accorda prestiti all'interesse del 8 per cento annuale dietro una cambiale a 90 giorni firmata da una terza persona garante.

74. Nella cambiale sarà computato l'interesse che porta la somma, il quale verrà prelevato alla consegna del denaro.

75. Alla scadenza della cambiale, la Società, se il Socio ne fa istanza, concede una proroga d'altri 90 giorni sempreché il debitore ammortizzi il 50 per cento.



76. Il Socio che voglia approfittare di questo beneficio presenterà al Presidente una petizione in iscritto, nella quale esporrà chiaramente per qual bisogno domanda il prestito, e ciò a scanso di indebite speculazioni. Nella petizione farà conoscere il nome di chi gli presta la garanzia.

77. La Commissione Direttiva discute nel suo seno la validità della persona garante e trovata sufficiente questa e buoni i motivi accederà alla petizione.

78. Al ricevere la somma accordata il Socio rilascerà alla Cassa della Società una cambiale coll'acettazione della garanzia; la cambiale dovrà essere firmata dalle due parti e se illetterato dovrà firmare per lui una persona ben conosciuta.

79. Il Socio che non avesse soddisfatte tutte le quote mensili non avrà diritto alla concessione di qualsiasi prestito, e se già lo usufruttasse perderà il diritto alla proroga.

80. Nel caso che la Commissione direttiva dovesse procedere giuridicamente per la riscossione della somma prestata, cesserà all'istante il Socio debitore di far parte della Società alla quale non potrà più essere ammesso, osservandosi la medesima misura anche per il garante se fosse socio.

## CAPITOLO X

### **Dell'Ufficio di Conciliazione**

Art. 81. Qualunque divergenza fra i soci, purché non si tratti di reati criminali, sarà giudicata dalla Commissione Direttiva e da una Commissione speciale nominata dal Presidente.

82. I soci dissidenti dovranno attenersi alle decisioni della Commissione; in caso contrario saranno cancellati dal registro dei membri della Società, e non vi potranno rientrare che pagando 10 pezzi di entrata.

83. La decisione della Commissione sarà firmata

intorno e in seguito i soci ordinati a due a due, quando si tratti di qualche festa o funerale.

### CAPITOLO XIII

#### **Della Cassa per le feste patrie e lutti Nazionali**

Art. 92. La Società stabilisce 60 pezzi di fondo a questa Cassa, prelevati dal Capitale generale, e ogni anno li completa.

93. Non bastando questi fondi é dovere dei Soci il supplirvi con elargizioni volontarie quando lo richiegga la dignità e decoro del sodalizio.

94. La festa di obbligatoria commemorazione é quella del giorno dello Statuto italiano, nella quale si combina il giorno della fondazione della Società.

95. In casi di avvenimenti straordinari che si succedessero in Italia la Assemblea potrà disporre di alcuni fondi della Cassa Generale.

### CAPITOLO XIV

#### **Disposizioni generali**

Art. 96. Per tutti gli altri fini stabiliti nello Statuto della Società, quando la Assemblea generale dichiarerà il momento opportuno per metterli in pratica, la Commissione Direttiva nominerà Consiglieri speciali per formulare l'apposito Regolamento.

*La Commissione speciale*

LUIGI BURONE

GIACOMO COLDAROLI

Segretario  
G. CRESPI.





Nº 31227

CENTAL 30

En la ciudad de Concordia a veinte y ocho de Julio de mil ochocientos setenta y nueve ante mí don Luis Bureno escribano público y testigos a quien firmados comparecieron don José Curro Presidente de la Sociedad Italiana de socorros mutuos titulada La Concordia y don Santiago Coldarelli Secretario de la misma sociedad, ambos de este vecindario, mayores de edad, casados a quienes doy fe renegó el primero dijo: Que en su calidad de Presidente de la sociedad La Concordia da poder especial al tan bastante cual por derecho se requiere a don Miguel E. Merde de la Concepción del Uruguay para que en representación solista del Excentisimo Gobierno de la Provincia comeda a la ya mencionada sociedad la personería jurídica que determina el Código Civil de la Republica Libro primero, título primero, sección primera, capítulo primero artículo diez y seis. Al efecto lo faculta para que presente la petición y demas que sea de presentarse, así como para que practique todas las diligencias necesarias y del caso para conseguir cuanto se le encomienda. Que lo otorgó y previa lectura y ratificación firmó con el secretario siendo testigos don Juan Fasse y don José Hato ambos vecinos idóneos de mí conocimiento de que doy fe. Sigue inmediatamente el poder especial que otorgó hoy doña Juana Hupe a

333

Dona Victoria Gilpe al folio dos cientos de este  
registro. Jose Ciria - Dr. Santiago Coldaroli - tes-  
tigo Juan Tasso - testigo Jose Otaño - Hay un  
signo ante mi Luis Purone escribano publico  
Tasso ante mi <sup>II</sup> Su matriz en el registro  
de escrituras publicas a mi cargo o  
que me remito. A pedido del otorgan-  
te expido la presente que signo y firmo  
en concordia fecha de su otorgamiento  
to -

Luis Purone  
Escr. Pub.





L. N. I. 956.

Excmo Señor:

Miguel M. Mendez, de esta ciudad, apoderado de la sociedad italiana de socorros mutuos denominada "La Concordia", establecida en la ciudad cuyo nombre lleva, según poder que en forma acompaño con cuya virtud V. E. se me de servir tenerme por parte, a V. E. como mejor parezca en lo que: Que en cumplimiento de mi mandato y guardando en las leyes fundamentales de la Republica, presento a la consideracion de V. E. los Estatutos de la expresada sociedad de "La Concordia", con el objeto de que V. E. se sirva prestar su superior aprobacion i fin de que la prenombrada sociedad tenga personeria juridica de acuerdo a lo que establece el art. 16 Lib. 1º Tit. 1º Sec 1º Cap. 1º delCodigo Civil.

Por lo expuesto —

A V. E. pido y suplico se sirva, por medio de Trámites de autos, acordar lo que estimare por ser de justicia y.

Excmo Señor.

Miguel M. Mendez.

Unguaray Agosto 19 de 1879  
 Vista al Señor Fiscal del Estado.

Excmo Señor.

Siervo V. E. ordena se vuelvan a idónea Castellana los estatutos presentados y q<sup>ta</sup> vuelva a la Fiscalía.

Estudio Agosto 21/8/77.

Salva.

Ungay Agosto 21 de 1877.

Pase al Carácter Oficial para que prosiga como lo pide el Señor Fiscal del Estado.

A. Prados

Excmo Señor.

~~El Fiscal se de opinión que hay inasistencia en el C. de la g<sup>a</sup> a la sociedad Italiana de los constructores denominada "La Concordia", ordenando se archiven los autos de este expediente, y al Sr. Jefe del Tribunal de Justicia la notificación de lo que se sigue legítima de los estatutos, q<sup>ta</sup> V. E. p<sup>de</sup> aprobar, sin q<sup>ta</sup> deba haberse en parte aceptación de lo que se propone.~~

6  
Quincy, Lumbro 21 de 1879

A. S. el Sr. Ministro de Hacienda

Tengo el honor de dirigirme  
a V. S. a fin de que se tome posesión  
de la traducción que del idioma  
Italiano he vertido al Castellano  
de los Estatutos de la Sociedad de  
Socorros Mutuos de la Ciudad de  
Concordia, en cumplimiento a lo  
dispuesto por V. S.

Como por la Ley de 20 de Abril  
de 1874, creando la plaza de Cor-  
dador Oficial, que desempeña solo  
por de mi obligación hacer las  
traducciones de los idiomas Ingles,  
Francés y Alemán, me permito  
pedir, V. S. en vista de esa Consi-  
deración, que previa tapación por  
el Jefe Fiscal del Estado y reposición  
de los sellos, se sirva ordenar que  
el interesado me abone los honorarios  
que me corresponden por ese tra-  
bajo extraordinario:

Este motivo me proporciona  
la



**Consejo Federal de Inversiones**  
2022

**Informe Gráfico**  
**Hoja Adicional de Firmas**

**Número:**

**Referencia:** Anexo Informe Final UCER

---

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 109 pagina/s.